



3. bis 16. Januar 2014 Nr. 1-2/8721



>> НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

Комментарий Эрнста Вольфа и Александра Беллера о роли этнокультурной идентичности в среде российских немцев.

>>> 4



>> ERINNERUNG

Vor 50 Jahren lief der Auschwitz prozess in Frankfurt. Obwohl 22 Männer auf der Anklagebank saßen, bleiben bis heute viele Täter ungesühnt.

>>> 6



>> ASTRONOMIE

Zu Beginn dieses Jahres gibt es am Himmel ein Sternschnuppen-Feuerwerk zu beobachten, und die Venus überholt die Erde.

>>> 7



>> ДЕПОРТАЦИЯ

Герольд Бельгер о трагической и бесперспективной судьбе российских немцев в СССР после Указа 1941 года.

>>> 8

ЕКАТЕРИНА АЙДОВА
 КОНЬКИ СПОРТЫНАН 2010 ЖЫЛҒЫ
 ЖАСТАР АРАСЫНДАҒЫ ӘЛЕМ ЧЕМПИОНЫ
 ЧЕМПИОНКА МИРА 2010 ГОДА
 ПО КОНЬКОБЕЖНОМУ СПОРТУ
 СРЕДИ МОЛОДЕЖИ

**ЖЕҢІСКЕ
 БІРГЕ ЖЕТЕЙІК!**

**ВМЕСТЕ К
 ПОБЕДЕ!**

sochi 2014
 EXPO 2017
 Future Energy
 Kazan 2013
 САМУРҒЫҚ
 КАЗМНА

СПОРТ

ЗИМНИЕ ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ-2014

Международное спортивное мероприятие XXII зимние Олимпийские игры пройдет в период с 7 по 23 февраля 2014 года в г. Сочи (Россия). Среди участников разыгрывается 98 комплектов медалей по пятнадцати видам спорта.

■ Столица Олимпийских игр Сочи 2014 была выбрана во время 119-й сессии Международного олимпийского комитета в Гватемале 4 июля 2007 года. На территории России Олимпийские игры пройдут во второй раз (первый раз – в Москве в 1980 году), и впервые – зимние игры. Игры в Сочи являются двадцать вторыми зимними по счёту (также двадцать вторыми летними были и Игры 1980 года в Москве). По окончании Олимпийских игр будут проведены зимние Паралимпийские игры 2014.

В программу соревнований включены пятнадцать зимних спортивных дисциплин, объединённых в семь олимпийских видов спорта. Сюда входят три коньковых вида, шесть лыжных видов, два вида бобслея, а также четыре отдельных вида спорта. Всего разыгрывается 98 комплектов медалей, что на 12 больше, чем было в Ванкувере 2010. Игры будут проходить в двух локациях: прибрежный кластер (Олимпийский парк) и горный кластер (Красная Поляна).

Планируется участие спортсменов из 85 стран, в их числе и национальная сборная команда Республики Казахстан, участвующая в соревнованиях по десяти видам спорта: лыжные гонки, фигурное катание, конькобежный спорт, фристайл, биатлон, горнолыжный спорт, санный спорт, прыжки с трамплина на лыжах, сноуборд, шорт-трек.

Претенденты на завоевание медалей на XXII зимних Олимпийских играх 2014 года в г. Сочи:

– лыжные гонки – Алексей Полторанин, Николай Чеботько; основные соперники – Петер Нортуг, Александр Легков, Никита Крюков;

– фигурное катание – Денис Тен; основные соперники – Евгений Плющенко, Патрик Чан, Браиан Жубер;

– конькобежный спорт – Денис Кузин; основные соперники – Дэвис Шани, Денни Моррисон, Мо Тхэ Бом.

По предварительному списку спортивной делегации Республики Казахстан в XXII зимних Олимпийских играх примут участие: лыжные гонки – Алексей Полторанин, Николай Чеботько, Марк Старостин, Ердос Ахмадиев, Евгений Величко, Денис Волотка, Сергей Черепанов, Александр Малышев, Марина Матросова, Татьяна Осипова, Елена Коломина, Виктория Ланчакова, Анна Стоян, Анна Шевченко, Александр Батякин, Владимир Сахнов, Сергей Тишков, Алексей Наконечный, Марат Абдулов, Олег Кочетков, Петр Суханов, Андрей Кашенцев, Андрус Веерпалу, Владимир Борцов, Игорь Зубрилин; биатлон – Елена Хрусталева, Марина Лебедева, Дарья Усанова, Алина Райкова, Галина Вишневская, Ян Савицкий, Диас Кенешев, Сергей Наумик, Александр Трифонов, Антон Пантов, Виктор Смирнов, Андрей

Белопухов, Николай Выдрин, Михаил Дудченко, Сергей Райков; фигурное катание – Денис Тен, Абзал Рахималиев, Кэрролл Френк, Лори Мей Бонвивере; фристайл-могул – Дмитрий Рейхерд, Юлия Гальшева, Дарья Рыбалова, Виктор Лемешко; фристайл-акробатика – Жибек Арапбаева, Жанбота Алдабергенова, Сергей Берестовский, Руслан Аблятифов, Мурат Аблятифов; шорт-трек – Инна Симонова, Айдар Бекжанов, Нурберген Жумагазиев, Абзал Ажгалиев, Артур Султангалиев, Денис Никиша, Мадыгали Карсыбеков, Янг Гвон Оук; конькобежный спорт – Денис Кузин, Дмитрий Бабенко, Александр Жигин, Роман Креч, Федор Мезенцев, Екатерина Айдова, Татьяна Сокирко, Вадим Саутин; сноуборд – Валерия Цой, Лев Цой; горнолыжный спорт – Игорь Закурдаев, Дмитрий Кошкин, Мартин Хубер, Екатерина Черепанова, Людмила Федотова, Даулеткарим Богуслаев; лыжное двоеборье – Сергей Шарабаев, Кадыр Нукин; прыжки на лыжах с трамплина – Алексей Пчелинцев, Марат Жапаров, Кайрат Биекенов; санный спорт – Елизавета Аксенова, Татьяна Невзорова, Артур Байбачинов, Сергей Коржнев, Веселов Юрий, Макивчук Иван, Александр Старков.

Желаем нашей многонациональной команде, чтобы их труд и упорство обернулись для всех казахстанцев радостью олимпийских побед!

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

GESETZE

VIELE NEUE REGELN

Im Januar ändert sich nicht nur die Jahreszahl beim Datum. Zum 1.1.2014 treten auch eine Reihe von neuen Gesetzen und Regelungen in Kraft. Einen Überblick über die Wichtigsten gibt es hier.

Von Dominik Vorhölder

Mit dem neuen Jahr treten einige Gesetze der alten Bundesregierung und des Europäischen Parlamentes in Kraft. Es gibt unter anderem Änderungen im Gesundheitswesen, Steuer- und Rentenpolitik.

In der gesamten Europäischen Union gilt ab dem 1. Januar 2014 volle Arbeitnehmerfreizügigkeit. Das bedeutet, auch aus den ärmeren EU-Ländern Bulgarien und Rumänien dürfen sich die Menschen einen Job suchen, ohne eine Arbeitnehmererlaubnis vorweisen zu müssen. Die Bundesregierung erwartet bis zu 180.000 neue Zuwanderer.

Innerhalb der Europäischen Union mobil zu telefonieren soll günstiger werden. Ohne Mehrwertsteuer darf ein Gespräch nicht mehr als 19 Cent pro Minute kosten, im Roaming-Modus ankommende Anrufe nicht mehr als 5 Cent sein. Eine SMS zu verschicken darf nicht mehr als 6 Cent sein.

Im Bereich Zoll ist die Anzahl steuerfreier Zigaretten begrenzt worden. Bisher durften für den Privatgebrauch bis zu 800 Zigaretten aus den Ländern Lettland, Polen, Ungarn, Bulgarien und Rumänien in die Bundesrepublik eingeführt werden. Nun werden nur noch 300 Zigaretten erlaubt.

Eine positive Nachricht aus dem Bereich Steuerpolitik ist die Erhöhung des Steuerfreibetrags. Seit Januar ist er für Ledige von 8.130 auf 8.354 Euro gestiegen. Im Fall der Ehegattenveranlagung beträgt der Freibetrag 16.708 Euro.



Bild: cc flickr sarahamina

Telefonkosten sollen innerhalb der Europäischen Union sinken.

Auch für die sechs Millionen Harz-IV-Empfänger steigen die Beitragssätze. Mit Anbruch des neuen Jahres. Demnach bekommt ein Alleinstehender 11 Euro mehr im Monat, zwei in der so genannten Bedarfsgemeinschaft lebende Erwachsene bekommen jeweils acht Euro mehr als bisher. Für Kinder wird der Beitrag je nach Alter zwischen fünf und sieben Euro erhöht.

Im Bereich Gesundheit wird die elektronische Gesundheitskarte als Versicherungsnachweis verpflichtend eingeführt. Wer zum Arzt geht, muss sie seit diesem Jahr vorzeigen und kann sie innerhalb von zehn Tagen nachreichen, falls man sie vergessen hat. Bei fehlender Karte wird der Arztbesuch dem Patienten in Rechnung gestellt und kann nicht über die Krankenkasse abgerechnet werden.

Verpflichtend ist auch das neue Punktesystem für Autofahrer. An Stelle der bisherigen Skala von eins bis sieben gibt es nur noch einen, zwei oder drei Punkte, je nach Schwere des Vergehens. Dabei wird bei Verstößen der Führerschein schon bei acht Punkten, nicht mehr bei 16 Punkten entzogen. Ebenso ist nun die Verjährung der Punkte abhängig von der Schwere des begangenen Verkehrsverstoßes abhängig.

Ab Februar startet das europäische Zahlungssystem für Euro-Transaktionen Sepa (Single Euro Payments Area). Das bedeutet, Bankkunden können nur noch bis zum 1. Februar das herkömmliche System der Kontonummer und Bankleitzahlen nutzen. Im einheitlichen Zahlensystem gelten dann 22-stellige Kontonummern, mit denen Lastschriftverfahren, Kartenzahlungen und Überweisungen im In- wie im Ausland abgewickelt werden.

- *Änderung - изменение*
- *erlauben - разрешать*
- *ledig - холостой (неженатый)*
- *verpflichtend einführen - обязательно, окончательно вводить что-л.*
- *Zahlungssystem - система оплаты платежей, взносов и т.п.*

INITIATIVE

QUIRLIGE LICHTBLICKE FÜR DEMENTE SENIOREN

Demente Senioren und quirlige Viertklässler - kann das gutgehen? Es kann. Das beweist das Projekt „Besuch im Anderland“, das von Stuttgart aus inzwischen weite Kreise zieht.

Von Wenke Böhm

„Hallo, ich bin die Ju-li-a.“ Höflich und mit klarer Stimme geht die Zehnjährige auf jede Seniorin in der Runde zu und schüttelt ihnen die Hand. Oft bekommt sie ein Lächeln zurück. Die Viertklässlerin macht schon zum zweiten Mal beim Stuttgarter Projekt „Besuch im Anderland“ mit, und weiß, wie man die zum Teil stark dementen Frauen im Stuttgarter Generationenzentrum am besten anspricht. „Ich freue mich immer, hier herzukommen“, sagt sie.

„Besuch im Anderland“ ist ein Stuttgarter Projekt, das Schule macht. Die Idee hat Wolfgang Strobel 2004. Schon ein Jahr später bekommt er den Bürgerpreis, allein für den Initialfunken. „Herr Strobel war ein Pionier“, sagt Hans-Jürgen Freter von der Deutschen Alzheimer-Gesellschaft (DAIZG) in Berlin. Inzwischen beteiligen sich acht Schulen, auch je eine in Dortmund und Berlin. Zudem gibt es mittlerweile eine ganze Reihe weiterer generationenübergreifender Projekte für Menschen mit Demenz, wie Freter mitteilt.

Im Seniorenheim werden die acht Schüler sehnsüchtig erwartet. „Ich habe geschaut, wann sie kommen“, sagt Bewohnerin Ursula Cichon und lächelt. Mit den Kindern zieht Leben in die Gruppe. Im Sommer spielen sie manchmal zusammen Boule, doch heute steht Besinnliches auf dem Programm. Die Kinder haben mit Nelken gespickte Orangen mitgebracht, die weihnachtlichen Duft im Raum verbreiten. Dazu gibt es ein kurzes Theaterstück. Einige der sieben Seniorinnen sind mit strahlenden Augen bei der Sache. Andere wirken abwesend, rufen aber beim Singen die Liedtexte fehlerfrei ab. „Ich habe Kinder immer gern gehabt, weil sie auf einen zukommen und offen sind“, schwärmt Maria Stadie (91).

Initiator Strobel hat 2004 eine Ausbildung zum „Mentor für Bürgerbeteiligung“ gemacht. „Alle Teilnehmer mussten sich ein soziales Projekt ausdenken“, erzählt der 70-Jährige. Seine Idee, die alten Menschen mit Kindern zusammenzubringen, „war wirklich total neu“, berichtet er. 2009 gründet er den Verein „Besuch im Anderland“. Es gebe einen besonderen Draht zwischen Alt und Jung, betont er. „Viele Senioren werden halt kindähnlicher.“

Anfangs habe es Zweifel gegeben, ob Schüler ab der dritten Klasse die „Krankheit des Vergessens“ schon verstehen. Strobel erklärt ihnen kindgerecht, was mit den Senioren passiert. „Ich ziehe dann den Vergleich zu alten Rohren, die verkalken und nicht mehr so durchlässig sind.“ Seine Erfahrung: Erwachsene haben oft mehr Angst vor Demenz als Kinder. Dass einige Seniorinnen sich beim nächsten Besuch nicht an sie erinnern, mache ihnen nichts aus, sagen Julia und ihre Klassenkameraden.

Das Stuttgarter Projekt war 2012 für den Deutschen Alterspreis der Robert-Bosch-Stiftung nominiert und schaffte es unter die letzten zehn von rund 300 Bewerbern. „Für die Robert-Bosch-Stiftung zeichnet sich das Projekt vor allem dadurch aus, dass Schüler durch den Besuch von Menschen mit Demenz den Heim Verständnis und Fürsorge für Menschen entwickeln, deren Krankheit in der Öffentlichkeit noch immer viel Angst hervorruft“, hieß es in der Begründung. Mittlerweile gebe es deutschlandweit mehrere Projekte dieser Art, sagt Anna Miller von der Bosch-Stiftung. „Es passiert schon was, aber der Bedarf ist auch unheimlich groß. Da werden noch große Aufgaben auf uns zukommen.“

Jetzt befasst sich der G8-Gipfel mit dem Thema Demenz. Erst vergangene Woche hatte die Organisation Alzheimer's Disease



Schüler besuchen demenzkranke Senioren und heitern ihren Alltag auf.

International (ADI) steigende Zahlen gemeldet. 44 Millionen Menschen lebten derzeit weltweit mit der Krankheit. 2030 würden es voraussichtlich 76 Millionen und 2050 dann 135 Millionen Menschen sein. In Deutschland sind laut DAIZG rund 1,4 Millionen Menschen betroffen. Bis 2050 wird von drei Millionen Erkrankten ausgegangen.

Es gebe deutliche Defizite, wenn es darum gehe, pflegende Angehörige zu entlasten, betont Freter. Projekte wie „Anderland“ seien nicht flächendeckend und auch keine große Bewegung, aber kleine Lichtblicke. „Für die alten Menschen ist das eine feine Sache.“

Im Stuttgarter Generationenzentrum geht die Zeit „viel zu schnell“ rum, sind sich Alt und Jung einig. Zum Abschied geben die Kinder noch Armbänder aus Pfeifenputzern aus - als Andenken. In zwei Wochen ist die nächste Gruppe der Klasse dran, zwei Wo-

chen später die dritte. Danach ist das erste Team wieder an der Reihe. Julia schaut fast betrübt nach vorn, auf die Zeit an der weiterführenden Schule: „Nächstes Jahr kann ich leider nicht mehr mitgehen.“ (dpa)

- *die Hand schütteln - пожимать руку*
- *generationenübergreifendes Projekt - проект „связь поколений“*
- *der besondere Draht zwischen Alt und Jung - особая связь между пожилыми и юными*
- *deutschlandweit - всегерманский (в масштабе страны)*
- *betrübt - огорчённый, грустный, печальный*

WÄHRUNG

VOR EURO-EINFÜHRUNG NUR WENIG BEGEISTERUNG IN LETTLAND

In Lettland laufen die Vorbereitungen für die Euro-Einführung auf Hochtouren. Das baltische Land scheint gerüstet. Doch die Bevölkerung sieht dem Abschied des heimischen Lats mit Wehmut entgegen. Deutsche Investoren freuen sich.

Von Alexander Welscher

Mit einem großen Feuerwerk in der Silvesternacht wird Lettland zum Jahreswechsel als 18. Land der Eurozone beitreten. Die europäische Gemeinschaftswährung löst den heimischen Lats ab. Damit sich die gut zwei Millionen Bürger an die neue Währung gewöhnen können, hat die Regierung im Dezember 800 000 „Starter-Kits“ – Plastiktütchen mit je 45 Euro Münzen im Wert von 14,32 Euro – in Umlauf gebracht. Anders als bei der in Rekordzeit vergriffenen letzten Sonderprägung des Lats bildeten sich nur vereinzelt Schlangen vor den Bankschaltern, um die neue Währung in Empfang zu nehmen – die Euro-Begeisterung der Bevölkerung hält sich deutlich in Grenzen.

Umso größer ist sie bei der Regierung des baltischen Landes. „Die Einführung des Euro wird positiv für Lettland sein, sie wird einen Beitrag für die Wirtschaft und das Wohlergehen der Menschen leisten“, beschreibt Noch-Ministerpräsident Valdis Dombrovskis die Vorteile des Beitritts zur Eurozone. Für Zentralbank-Chef Ilmars Rimsevics bedeutet der Euro die vollwertige Teilnahme an der Wirtschafts- und Währungsunion und die „tiefgreifende und unwiderrufliche Integration Lettlands in Europa – nicht nur wirtschaftlich, sondern auch politisch“.

Auch von Brüssel wird die Euro-Einführung in Lettland als „historischer Moment“ begrüßt. Eurogruppen-Chef Jeroen Dijsselbloem betonte im Oktober bei einem Besuch in Riga, sie verstärkte die Beziehungen zwischen dem kleinen Baltenstaat

und der Eurozone zu einem Zeitpunkt der schrittweisen Erholung der Eurozone nach der Wirtschaftskrise.

Auch Lettland war nicht von der Krise verschont worden. Zwischen 2008 und 2010 brach die Wirtschaftsleistung um 20 Prozent ein. Die Baltenrepublik konnte nur durch Hilfskredite der EU und des Internationalen Währungsfonds (IWF) vor dem Staatsbankrott gerettet werden. Heute sind Haushalt und Wirtschaft nach einem radikalen Spar- und Reformprogramm wieder auf Kurs. Lettland erfüllt souverän die Beitrittsbedingungen und ist das wachstumsstärkste Land in der EU, leidet aber unter hoher Abwanderung.

„Der Euro kann und muss kommen“, sagt Maren Diale-Schellschmidt, Geschäftsführerin der Deutsch-Baltischen Handelskammer (AHK). Deutsche Unternehmen in Lettland erwarten bessere Standortbedingungen und praktische Vorteile für ihre Geschäftstätigkeit. Dafür sprächen die positiven Erfahrungen deutscher Investoren nach dem Euro-Beitritt Estlands 2011. Auch lettische Unternehmen sind überwiegend für den Euro.

Mit dem Versprechen „Euro. Lettland wächst“ versucht die Regierung in Fernsehspots und Anzeigen der Bevölkerung die Gemeinschaftswährung schmackhaft zu machen. Doch in Umfragen sprechen sich unverändert mehr als die Hälfte der Letten gegen den Währungswechsel aus – sie befürchten vor allem steigende Preise und einen Identitätsverlust durch die Aufgabe des Lats.

In der Schlussphase der Währungsumstellung trat Ende November Regierungschef Dombrovskis mit seinem Kabinett



Die meisten Letten freuen sich nicht über den Euro.

zurück, um die politische Verantwortung für den Einsturz eines Supermarktes in Riga mit 54 Toten zu übernehmen. Seitdem steht die Ostseerepublik ohne Regierung da. Geschäftsführend amtiert die alte Ministerriege weiter.

Den Währungswechsel beeinflusst dies bislang kaum. Die EU-Kommission bescheinigt Lettland im Dezember, mit den Vorbereitungen „insgesamt weit fortgeschritten“ zu sein. „Ich bin zuversichtlich, dass der Prozess der Euro-Einführung auch in Lettland unter voller Kontrolle und ein Erfolg sein wird“, sagt Staatspräsident Andris Berzins.

Mit dem Beitritt Lettlands bekommt der Euro mit dem Trachtenmädchen und den lettischen Staatswappen nicht nur neue Münzmotive, sondern auch eine neue Bezeichnung.

Weil der lettischen Sprache der Doppellaut „eu“ fremd ist, nennen die Letten ihre neue Währung „Eiro“. In Rechtstexten muss die Schreibweise aber „Euro“ lauten. (dpa)

- Starter-Kit, n – стартовый кошелек
- tiefgreifend – глубокий, основательный, радикальный
- wachstumsstark – с высоким уровнем роста, развития
- praktischer Vorteil – практическая выгода
- Ministerriege, f – команда, группа министров

MENSCHENRECHTE

PUTIN: „KEIN NEUJAHR FÜR SOTSCHI-ARBEITER“

Die Tage bis zum Eröffnungsfeuerwerk für die ersten Olympischen Winterspiele in Russland sind gezählt. Noch immer aber ist in Sotschi einiges zu tun. Deshalb drückt Kremichef Putin aufs Tempo für sein Prestigeprojekt. Kritik ist unerwünscht.

Von Ulf Mauder

Das Olympiastadion Fischt in Sotschi am Schwarzen Meer ist auch wenige Wochen vor dem Start der ersten Winterspiele unter Palmen nicht reif für die Eröffnung. Sogar Kremlichef Wladimir Putin, der mit diesem größten Sportereignis der jüngeren russischen Geschichte vor der Welt glänzen will, muss zittern. „Es ist viel getan, aber bis zur Vollkommenheit ist es noch weit“, sagt er. Er warnt davor, auf der Zielgeraden jetzt nachzulassen für diese mit 37,5 Milliarden Euro teuerste Winterolympiade. Sie kostet fünfmal so viel wie anfangs geplant. Start ist der 7. Februar 2014.

„Vor uns liegen die Neujahrsferien. Aber für Sie fängt das Neue Jahr erst am letzten Tag der Paralympischen Spiele am 18. März

an“, donnert Putin mit Blick auf die Armee von 100.000 Arbeitern. Die Schlusssetzungen sei immer die schwierigste. Befremdet äußert sich Putin darüber, dass das eigens für die Eröffnungs- und Schlusszeremonie gebaute Fischt-Stadion immer noch nicht fertig sei. Die restliche Ausrüstung müsse noch montiert werden. Die Arena mit den 45.000 Plätzen sollte dem Staatsfernsehen schon längst für die Eröffnungsproben bereitstehen. Aber Fehlanzeige.

Immobilienmarkt ist instabil

Der Kreml lächelte immer wieder Probleme und Kritik weg, doch die Nervosität bei den Organisatoren ist spürbar. Investoren beklagen, dass sie von Putin verdonnert worden seien, die Sportanlagen mit Krediten

zu finanzieren. Die Wirtschaftszeitung „Wedomosti“ schildert, wie die zur Finanzierung gedrängten Oligarchen jammern, dass sich das alles nicht rechne. Nach den Spielen würden zudem Tausende neue Wohnungen, die extra für Sportler und Medienvertreter gebaut wurden, frei. Ein Kollaps des Immobilienmarktes drohe.

Doch die russischen Funktionäre bleiben hart. Es gehe hier schließlich um ein Prestigeprojekt. Putin fordert von den Reichsten der Reichen Opfer für das Weltereignis, das Russlands Ansehen international aufmotzen soll. Dass Menschenrechtler immer wieder Zwangsumsiedlungen, sklavenähnliche Verhältnisse für die Gasterbeiter und Korruptionsskandale beklagen, beachten die Offiziellen und auch die Staatsmedien dagegen kaum.

Schnee komme garantiert

Kritiker prangerten zudem eine beispiellose Umweltzerstörung an sowie die insgesamt zunehmende Einschränkung persönlicher Freiheiten beim Gastgeber. Ein Reizthema ist und bleibt hier das Verbot, öffentlich in Gegenwart von Kindern lebensbejahend über Homosexualität zu reden. Darauf stehen Geldstrafen. Auf einzelne Aufrufe, wegen homophober Politik im Riesereich die Winterspiele zu boykottieren, reagiert Russland entsetzt.

Trotzdem versprühen die Organisatoren bei jeder Gelegenheit Euphorie. Der Chef des Staatskonzerns Olimpstroj, Sergej Gaplikow, betont, dass 297 olympische Objekte

komplett seien, bei 89 sei es so, dass sie fast fertig seien. Die gesamte Infrastruktur – am Schwarzen Meer die Eisarenen, 45 Kilometer weiter in der Bergregion Krasnaja Poljana die Wintersportanlagen – ist neu entstanden.

Sotschi sei das „Schaufenster für ein modernes Russland“, tönt der Chef des Organisationskomitees, Dmitri Tschernyschenko. „Die Stadt ist zugänglich, Tickets und Hotels gibt es.“ Tschernyschenko gibt auch eine Schneegarantie. Tausende Tonnen gehorteten Schnees sowie Schneekanonen stünden bereit. Trotzdem sprechen Experten von einem Risiko. Angesichts des subtropischen Klimas könnte das winterliche Ring-Spektakel das wärmste der Geschichte werden. Doch der Kreml zeigt sich stolz, aus der ehemals als Russische Riviera bekannten Region nun einen Kurort für das gesamte Jahr gemacht zu haben. (dpa)

- befremdet – неприятно удивлённый, поражённый
- Ausrüstung, f – оборудование, оснащение
- aufmotzen – оформлять, конструировать с большим эффектом
- Reizthema, f – раздражающая тема
- gehortet – зд.: собранный (в кучу), складированный



Kurz vor dem Start der Olympischen Winterspiele gibt es keine Ferien für die Arbeiter.

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ЧТО ПЕРВИЧНО – ГРАЖДАНСТВЕННОСТЬ ИЛИ ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ?

Российские немцы в своем нынешнем положении проживают весьма дисперсно, но эта территориальная их распыленность обусловлена объективными и от их желания не зависящими причинами – депортацией и персональными репрессиями в отношении представителей немецкого населения в годы сталинского лихолетья. Незаконные со стороны властей бывшего Союза политические и иного рода репрессии (именно их следует отнести к главной причине ассимилированного состояния представителей российского-немецкого народа в настоящее время) являются необоснованными не только с позиции международного права, но и абсолютно незаконными даже с позиции действовавшего в те далекие теперь уже годы советского законодательства. И это признанный на сегодняшний день многочисленными исследователями исторический факт.

*Эрнст Вольф,
Александр Беллер*

Именно в этом контексте возникает оправданный вопрос – почему начатый еще в далекие 50-е годы прошлого столетия в отношении других депортированных народов реабилитационный процесс не коснулся российско-немецкого народа? Обратимся к фактам: карачаевцы – депортированы в 1943 г., территориально реабилитированы в 1957 г.; калмыки – депортированы в 1943 г., территориально реабилитированы в 1957-1958 гг.; балкарцы – депортированы в 1944 г., территориально реабилитированы в 1957 г.; чеченцы и ингуши – депортированы в 1943 г., территориально реабилитированы в 1957 г.

Однако, если вести речь о депортированных в далеком августе 1941 года по сфабрикованному предлогу советских (российских) немцах, то о территориальной реабилитации речи не ведется даже после принятого в России теперь уже тоже в далеком 1991 г. ФЗ «О реабилитации репрессированных народов» от 24 апреля. На закономерный вопрос почему – можно найти ответ в опубликованной отягощённом научными регалиями Д.Гавриловым статье «Двойные стандарты в оценке внутренней политики стран антигитлеровской коалиции в годы Второй мировой войны» (Воен.-ист. журн. 2012. № 1. С. 3-9). Обстоятельная критика по поводу данной публикации уже дана в ряде публикаций-опровержений. Остается лишь в дополнение к критическим замечаниям сделать тривиальное дополнение – размещение подобной публикации в наши дни в журнале, издаваемом под эгидой Министерства обороны РФ, просто нонсенс, весьма негативно отражающийся на межнациональных отношениях в России и в принципе свидетельствующий о том, что предвзятое отношение к российским немцам не изжито до сих пор. Именно в этом контексте уместны слова Герольда Бельгера: «Российские немцы десятилетиями находились в числе униженных и оскорбленных. И за это должны стыдиться не они, а та мерзейшая власть, та гнусная идеология и политика, та рухнувшая империя, что считала себя в праве унижать и оскорблять. И это надо помнить. Всегда». Именно в этом контексте можно оправдать лавинообразную эмиграцию российских немцев в перестроечные годы и в вялотекущем режиме продолжающуюся в наши дни.

Управленческие решения, связанные с вопросами реабилитации и являющиеся обязательными для исполнения, может принимать только Власть, формирование которой в постсоветское время происходит в условиях демократических выборов – другого варианта придания легитимности властным структурам просто не существует. Быть авторами выборного процесса, связанного с борьбой за власть, имеют право только политические партии, к таковым отнести себя Ассоциация не имеет возможности, так как по национальному признаку политические структуры утверждать не могут. Отсюда следует простой вывод: Ассоциация в лице ее лидеров



может только озвучивать национальные проблемы депортированного российско-немецкого народа, к диаспоре которого в принципе и должны относиться себя немцы Республики Казахстан. Кроме отмеченного, Ассоциация, являющаяся членом Ассамблеи народа Казахстана, именно на ее форумах представляет интересы своей диаспоры – в лице общества казахстанских немцев, в свою очередь, являющегося частью единого целого – Сообщества российских немцев, к которому относят себя, причем обязательно добровольно, российские немцы, проживающие на постсоветском пространстве (исключением не являются российские немцы, эмигрировавшие в Германию).



Сформировавшееся в условиях современности Сообщество российских немцев являет собой гетерогенное по своему составу и структуре этнокультурное образование. Социальная, конфессиональная и иная неоднородность весьма негативно сказывается на решении задач становления российско-немецкого народа. В сложившейся ситуации весьма важно выявить мотивационные аспекты в стремлении представителей российско-немецкого народа (особенно у общественно-активной его части) сохранить не только свою этнокультурную компоненту, но и свой генетический код.

С позиции науки этнологии подобную мотивацию следует отнести к такому специфическому понятию как этническое. В содержательном плане этот термин отражает нечто специфическое, в виде особенности присущее представителям конкретного народа (в наших исследованиях этот феномен в отношении российских немцев называется немецкостью). Понятие этническое позволяет, сохраняя свою этническую принадлежность, российским немцам в контексте их немецкости быть полноправными гражданами многонационального Казахстана. В этой связи должно быть уместным сослаться на высказывание премьер-министра Англии Д.Кэмерона, прозвучавшее в его выступлении весной 2011 г. на парла-

ментской ассамблее Совета Европы. Он высказался за то, чтобы Власть относилась к национальным группам как к части единого целого, вместо выделения их различий, делали бы акцент на принадлежности этих групп к более широкой общности, работающей на благо всей страны (в данной статье речь следует вести о народе республики Казахстан).

Рассматривая немецкость с позиции духовно-нравственного подхода с ориентацией на ее ценностное измерение, то по результатам проведенного анкетного опроса экспертного сообщества из числа активистов российско-немецкого

возрождения можно отметить следующее.

Во-первых. Трудолюбие как характерная черта российско-немецкого народа, присуща и их нынешним представителям! В этой связи хотелось бы обратить внимание читателей на интересное суждение по этому поводу российского писателя, члена Академии российского телевидения А.Максимова: «Патриот – это человек, который честно работает... любой человек, который честно работает, приносит Родине пользу». Итак, можно сделать реверанс в сторону нынешнего поколения российских немцев с позиции их высокой гражданственности, как в прошлом, так и в настоящее время, а значит их «ценности» в качестве граждан страны их проживания. Таким образом, между одним из индикаторов немецкости и гражданским позиционированием российских немцев нет рассогласования.

Во-вторых. Российские немцы всегда славились большими семьями, и в этом ключе их отношение к семейным ценностям было всегда очень трепетное. От традиционного семейного воспитания российских немцев нельзя оторвать такой атрибут немецкости, как владение родным языком – муттершпрахе. Именно в кругу семьи, которую обычно рассматривают как базовый компонент социума, детский лепет переходит в осмысленную разговорную речь, что, в свою очередь, в дальнейшем приводит к возможности ему коммуницировать уже в широкой общественной среде. Происходить это должно эволюционным путем, суть которого состоит в постоянной доставляемости коммуникационной системы, посредством, прежде всего, расширения круга общения взрослого человека. Параллельно расширяется и предметная сфера материального мира, связанная с жизнедеятельностью человека, также расширяющая его кругозор. В конечном итоге, сформировавшейся личности (российскому немцу), связывающему свое происхождение с немецкими корнями, помимо знания муттершпрахе, как правило, базирующейся на диалектической основе, необходимо знание немецкого литературного (при этом обязательным условием является владение государственным языком страны проживания).

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ЧТО ПЕРВИЧНО – ГРАЖДАНСТВЕННОСТЬ ИЛИ ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ?

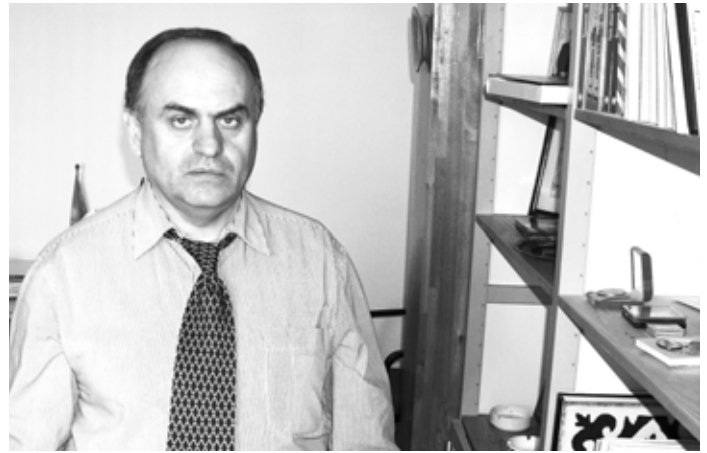
Вместе с этим необходимо отметить факт наличия большого процента у российских немцев смешанных браков (в количественном отношении для некоторых государств, образовавшихся после распада СССР, этот процент в семьях российских немцев достигает примерно 70). Не нужно быть провидцем, чтобы отметить – в смешанных семьях овладение традициями и обычаями, способствующими формированию традиционной немецкости у подрастающего поколения, следует отнести к числу вопросов проблемного характера.

Возвращаясь к вопросу о семейных ценностях, в результате анкетного опроса нами было выявлено, что более 50% респондентов указали на необходимость соблюдения, если вести речь о становлении этнокультурного общества российских немцев, национальных обычаев и обрядов. В то же время необходимо также подчеркнуть, что именно эти атрибуты немецкости – с точки зрения их соблюдения – несут иногда весьма специфический характер, который конкретно связан с укладом их жизни в месте нынешнего проживания. Понятно, что респонденты не обходят стороной и такой важный компонент немецкости как профессиональная принадлежность.

Завершая краткий анализ анкетного опроса, подчеркнем, на наш взгляд, главное – ни один из числа опрошенных респондентов не указал на то, что российских немцев ничего не объединяет!

В целом результаты анкетного опроса подтверждают, в той или иной мере, оправданность определения, сформулированного нами ранее в виде рабочей версии и данного понятию немецкость (Э. Вольф, В. Рудель, А. Беллер. Об историческом контексте национальных проблем российско-немецкого народа и его современное состояние// журнал «Культура Немцы Сибири» № 1 (20) Омск, 2011, с. 58-62). Данное определение имеет особое значение для оценки состояния этнонациональной проблематики, связанной с животрепещущими вопросами выживания сообщества российских немцев в инокультурном (с точки зрения их ментальности) и иноконфессиональном (с позиции их традиционных верований) социуме. Возникновение проблемы рассогласования между необходимым для бесконфликтного проживания сочувием гражданской и этнокультурной идентичностями не происходит, если рассматривать немецкость российских немцев как проявление этнического при их проживании в условиях поликультурного и многоконфессионального социума. Поэтому именно сохранением, а во многих случаях и становлением немецкости российских немцев должны заниматься общественные структуры, защищающие национальные интересы российско-немецкого народа и действующие на территориях государств, возникших на постсоветском пространстве, например, в Республике Казахстан. Ставя своей целью сохранение немецкости у представителей Сообщества российских немцев (в прошлом российско-немецкого народа) легитимным лидерам необходимо всегда помнить о тех печальных результатах, которые последовали после весьма непродуманного решения, принятого в 1979 году, по вопросу учреждения автономии советских немцев на территории Казахстана. Поэтому преследование общественными объединениями российских немцев политических целей на территории унитарного (с точки зрения государственного устройства) Казахстана не только не целесообразно, но и не

может быть обоснованно ни с исторической, ни с правовой точек зрения. Восстановление исторической и юридической справедливости необходимо осуществить только на территории России! Более того, на территории любого из возникших на постсоветском пространстве государств вряд ли ринутся российские немцы, даже, если гипотетически предположить образование Автономии российских немцев. Отметим, на территории Средней Азии и Казахстана, представители немецкого (германского) народа появились уже в середине XVIII века и благодаря присущим им трудолюбию и целеустремленности добились больших высот в политике, армии и других сферах жизнедеятельности человека. Именно к такому положению дел и должны стремиться российские немцы, проживающие в настоящее время на территории суверенного государства Казахстан. Однако добиться этого весьма непросто, особенно для российских немцев – стартовые возможности их семей более чем скромны. Осуществить служебный рост через использование социального лифта для российских немцев будет облегчено, если благоприятный климат



Эрнст Леонидович Вольф – доцент Национального исследовательского томского политехнического университета, член общественной академии наук российских немцев.

может быть упомянутый Бельгер Герольд Карлович, относящийся к числу последних представителей традиционной элиты российских немцев, проживающих в Казахстане в наши дни. «Прозаик, пере-



Герольд Крлович Бельгер – известный писатель.

для этого будет создан посредством деятельности общественных объединений российских немцев, проживающих на территории республики Казахстан. Вместе с тем необходимо понимать, что возможность подобных структур значительно возрастает, если они осуществляют свою деятельность при активном взаимодействии с Властями и умеют изыскать реальную поддержку со стороны внешних и внутренних спонсоров.

Спонсорская помощь, поступающая в адрес Ассоциации, носит целевой характер, а это значит – должна быть направлена прежде всего на сохранение, а в настоящее время во многих случаях и возрождение немецкости у российских немцев, являющихся гражданами республики Казахстан. По этим причинам весьма важно быть всегда начеку при использовании поступающих целевых средств. Стремление «присоседившихся» к процессу становления общества немцев РК использовать поступающие по гуманитарной линии средства для сугубо личного обогащения должны решительным образом пресекаться. Отсутствие у «присоседившихся» морально-нравственных подпорок (в виде немецкости) приводит к появлению в среде немецкого социума разброду и шатаниям. Главным активом в противостоянии этому губительному процессу служит интеллект нации, в лице ее национальной элиты, если под этим термином подразумевать российского немца, прототипом которого

вотчик, публицист, эссеист, литературный критик, исследователь литературы российских немцев – таковым он, родившись в 1934 году, предстает в одной из своих книг «Координаты». По нашему глубокому убеждению, именно такие представители элиты немецкого социума должны служить ориентиром как для обычных, так и общественно-активных его членов – лидеров национального возрождения, которые, в свою очередь, должны не увлекаться лозунгами и призывами, а умело прокладывать маршрут пути становления и развития Сообщества российских немцев, т.е. находить «проход» между этнонациональной идентичностью, своеобразной Сциллой, и гражданственностью – Харибдой. Этот «проход» невозможно осуществить практически, если не использовать программно-целевой подход при реализации маршрутной карты. Претворение этого в жизнь требует обязательной проектной работы, которая без ресурсов вряд ли осуществима. Сама проектная работа не может оставить без внимания ее главную составляющую – целеполагание.

Процесс целеполагания состоит из ряда конкретных этапов и процедур, доминантой в которых выступает формулируемая цель. Правильно сформулированная цель конкретного проекта в последующем при его реализации позволяет адекватно оценить и полученные результаты, что, в свою очередь, дает возможность оценить эффективность, достигнутую при выпол-

нении конкретных проектов. Понятно, что эффективность напрямую связана с таким понятием, как «польза для российских немцев» (так предлагает оценивать результаты проектной работы германская сторона). Однако термин «польза» все-таки требует содержательного наполнения с точки зрения узаконенного с 1991 г. термина «реабилитация». Однако раскрытие данного вопроса является темой отдельного рассматривания.

В качестве критерия по формальной оценке термина «польза», получаемой от осуществленной проектной работы, желательнее предложить отношение «цена-качество», широко используемое в работах экономического плана. Адаптируя этот критерий к рассматриваемому вопросу, отметим, что с трактовкой термина «цена» проблем не возникает – его можно представить в виде прямых финансовых затрат. С термином «качество» вопрос интерпретации сложнее, так как он напрямую коррелирует с термином «польза», а значит и вопросом реабилитации! В первом приближении качественно выполненный проект можно оценить с точки зрения роста числа тех, кто принимает обдуманное решение обратиться к своим немецким корням, если таковые ранее скрывались. Подобная самоидентификация будет напрямую связана, на наш взгляд, с проявлением такого феномена как «немецкость». Думается, что именно предложенный подход к проводимой проектной работе может позволить конкретно оценивать (с качественно-количественной позиции) эффективность получаемых от выполненных проектов результатов.

■ первичный – primär; ursprünglich

■ необоснованный – unbegründet

■ ответ – Antwort, f; Erwiderung, f

■ отягощать – beschweren; belasten

■ генетический код – genetischer

■ Schlüssel

■ трепетный – bebend; innerlich

■ aufgeregt

■ уклад – Lebensweise, f

■ анкетный опрос –

■ Fragebogenbefragung, f

■ трактовка – Auslegung, f, Deutung, f

■ оценивать – schätzen, würdigen

ERINNERUNG

„MEER VON BLUT“ – VOR 50 JAHREN LIEF ERSTER AUSCHWITZPROZESS IN FRANKFURT

Die Strafen wurden von vielen Nazi-Opfern als lächerlich gering angesehen, außerdem kamen Hunderte Schergen des Massenmordes ohne Sühne davon. Dennoch: Der Frankfurter Auschwitzprozess vor 50 Jahren hat Geschichte geschrieben und Spuren hinterlassen.

Von Martin Oversohl

■ Eine bedrückende Szene: Auf dem Frankfurter Römer schlendern die Menschen über den Weihnachtsmarkt. Und wenige Meter entfernt schlägt ein Schwurgericht im Plenarsaal des Rathauses das grausamste Kapitel der deutschen Geschichte auf: In der „Strafsache gegen Mulka u.a.“ sitzen 22 Männer in Anzug und Krawatte auf der Anklagebank. Sie sollen mitverantwortlich gewesen sein für den millionenfachen Mord an Juden, Behinderten, Sinti und Roma im Konzentrationslager Auschwitz. Die Männer

«< Aber so etwas wie Reue gab es nicht.» Christian Raabe

waren im Krieg mordende SS-Offiziere ebenso wie brutale KZ-Aufseher oder menschenverachtende KZ-Ärzte – und sie sind rund 20 Jahre später, am 20. Dezember 1963, nette Nachbarn ebenso wie angesehene Unternehmer oder Altenpfleger.

Dimensionen der Unmenschlichkeit

Als Frankfurter „Auschwitzprozess“ ist der Mammut-Prozess in die Nachkriegsgeschichte eingegangen. Den Deutschen, die sich in den 1960er Jahren in weiten Teilen der Vergangenheitsbewältigung verweigerten, sollte das Verfahren einen Spiegel vorhalten. Für viele machte es vor 50 Jahren erstmals greifbar, was die „Endlösung der Judenfrage“ tatsächlich bedeutete. Historiker bewerten das Verfahren deshalb heute als „Wendepunkt der Erinnerung“. Der Leiter des Frankfurter Fritz-Bauer-Instituts, Raphael



In diesem Gebäude fand vor 50 Jahren der Auschwitzprozess statt.

Gross, spricht trotz der vergleichsweise milden Urteile von einem „Erfolg“, weil damals sehr viel informiert und eine Öffentlichkeit geschaffen wurde“.

Der frühere jüdische Emigrant und hessische Generalstaatsanwalt Bauer trieb die Ermittlungen voran, damit der Massenmord nicht in Dutzende kleine Prozesse zerfasert. Zunächst im Römer, später im Bürgerhaus des Gallusviertels wurde auf großen Karten das Stammlager Auschwitz dargestellt ebenso wie das Lager in Auschwitz-Birkenau, die Region um Auschwitz und das Krematorium, Block für Block, eine Dimen-

sion der Unmenschlichkeit. „Hinter diesem Tor begann eine Hölle, die für das normale menschliche Gehirn nicht auszudenken ist und die zu schildern die Worte fehlen“, sagte der Vorsitzende Richter Hans Hofmeyer am Ende des Prozesses.

Mehr als 16.000 Seiten Papier – Akten, Totenbücher, Bestellscheine für Giftspritzen und das Giftgas Zyklon B – wurden durchforstet, rund 1300 Zeugen befragt. Fast 360 von ihnen, die meisten ehemalige KZ-Häftlinge, sagten schließlich in dem rund 20 Monate dauernden Verfahren aus.

Vor allem ihre Aussagen führten der Öffentlichkeit 1964/65 fast täglich vor Augen, wie das Terror-Regime und wie die Menschen in den Vernichtungslagern der Nazis funktionierten. „Wenn ich nur den Namen Kaduk höre, bekomme ich heute noch Angst.(...) Er war fast immer betrunken, auf der Suche nach Schnaps und schlug, erschlug, erdrosselte und erschoss Häftlinge“, erinnerte sich ein ehemaliger Häftling an den SS-Oberscharführer Oswald Kaduk.

Vor Gericht wollten die Täter von damals nichts gewusst haben, sie beriefen sich auf Befehle oder verweigerten die Aussage. „Das waren Typen, die Sie auch auf der Straße hätten treffen können“, erinnert sich Christian Raabe, der mehrere Opfer als Nebenkläger vertrat. „Aber so etwas wie Reue gab es nicht.“

Auschwitz: Organisierte Kaltblütigkeit

Mit der Verarbeitung des Gehörten hatten viele Prozessbeteiligte größte Probleme: „Wenn wir alles nachvollzogen hätten, wären wir verrückt geworden“, sagt Gerhard Wiese, einer der Staatsanwälte. Raabe ergänzt: „Die allgemeine Stimmung war nicht darauf vorbereitet, was da alles offengelegt wurde.“ Der Jurist erinnert sich vor allem an eine Szene: „Mich hat am stärksten berührt zu erfahren, wie in einer einzigen Nacht das ganze Lager Birkenau geleert wurde und 10.000 Menschen umgebracht wurden. Solch eine Organisation, solch eine Kaltblütigkeit.“

Die Urteile am 19. August 1965 fielen nach Ansicht vieler Beobachter zu milde aus: Den Massenmord sollten nur sechs Angeklagte mit lebenslangem Zuchthaus büßen, elf weitere erhielten begrenzte Freiheitsstrafen, und drei kamen sogar mit Freispruch davon. „Eine Bagatelle“, als ob ein „Meer von Blut in Sand versickert“, kommentierte die französische Zeitung „Le Monde“.

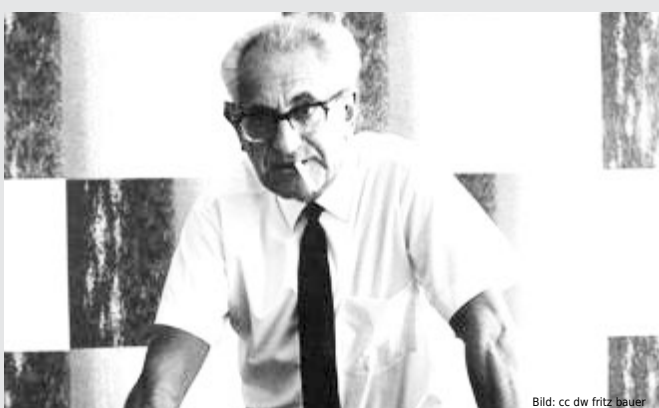
Das Problem der Richter: Bei der Frage der Schuld konnte das Gericht nur die kriminelle Schuld, das heißt die Schuld im Sinne

des Strafgesetzbuchs, untersuchen. Bauers juristische Strategie und innere Überzeugung war hingegen, dass es sich bei dem Massenmord in Auschwitz und anderswo um eine einheitliche Tat gehandelt habe, für die alle Beteiligten ohne Einzelbeweise zur Verantwortung gezogen werden könnten. Jurist Raabe ist heute dennoch überzeugt: „Es ging um die Aufklärung, es ging darum, dass das Volk sieht, was die staatliche Mordmaschinerie getan hat.“ (dpa)



Klaus Dylewski wurde zu fünf Jahren verurteilt. Für viele eine zu milde Strafe.

- *bedrückend* – тяжкий, тягостный, обременительный
- *Massenmord*, *m* – массовое убийство
- *Kaltblütigkeit*, *f* – хладнокровие
- *brutaler KZ-Aufseher* – жестокий надсмотрщик концлагеря
- *Häftling*, *m* – заключённый
- *Staatsanwalt*, *m* – прокурор
- *Bagatelle*, *f* – мелочь, пустяк
- *Strafgesetzbuch*, *n* – уголовный кодекс
- *Einzelbeweis*, *m* – индивидуальное доказательство (вины)
- *mitverantwortlich* – разделяющий ответственность



FRITZ BAUER WAR RECHTSREFORMER UND NAZI-JÄGER ZUGLEICH

Der große Frankfurter Auschwitzprozess wäre ohne den Juristen Fritz Bauer kaum möglich gewesen. Mit großer Energie hatte der hessische Generalstaatsanwalt erfolgreich versucht, Ermittlungsverfahren gegen die SS-Wachmannschaften bei der Frankfurter Staatsanwaltschaft zu konzentrieren. Ein Prozess um das weltweit bekannte Symbol des NS-Unrechtsregimes durfte in seinen Augen keinesfalls in etliche Kleinverfahren zerfasern.

Der 1903 als Kind einer deutsch-jüdischen Familie in Stuttgart geborene Bauer war selbst von den Nazis verfolgt worden. Nach seinem Studium in München, Tübingen und Heidelberg wurde der promovierte Jurist 1930 in seiner Heimatstadt zum damals jüngsten Amtsrichter Deutschlands ernannt. In der Nachkriegszeit entwickelte sich der frühere KZ-Häftling und

jüdische Emigrant zu einem der wenigen entschlossenen Nazi-Jäger innerhalb der deutschen Justiz. Sein Name verband sich mit wichtigen Etappen deutscher Vergangenheitsbewältigung.

Neben seiner Ermittlungsarbeit war Bauer ein wichtiger Vorkämpfer für Strafrechts- und Strafvollzugsreformen, er trat für die Resozialisierung der Gefangenen und für die gesellschaftliche Verantwortung des Justizwesens beim Wiederaufbau einer demokratischen Gesellschaft ein. Er starb am 1. Juli 1968 kurz vor seinem 65. Geburtstag in seiner Frankfurter Wohnung. Seine letzte Anklageschrift führte nicht mehr zu einem Prozess: Sie richtete sich gegen Juristen, die in die furchtbaren „Euthanasie“-Morde der Nazis an behinderten Menschen verstrickt waren. (dpa)

АСТАНА

ТАЙНЫ СТАРОГО ОТЕЛЯ...

Участники столичного Клуба Немецкой Молодежи «Диамант» провели литературный вечер о любви, счастье, грусти, предательстве, покинутой родине, семье, родителях, дружбе...

Анастасия Садовникова

Вечер подготовили несколько ребят – активистов, актеров Социального театра, посвящен какому либо празднику – Дню влюбленных или 8 марта. В этот же раз мы не придерживались никакой тематики, а просто решили подготовить сюрприз для наших товарищей и руководителей, и заняться тем, что мы очень любим, и чего нам стало уже не хватать» – делится Мади Махмет, один из участников и организаторов поэтического вечера.

«Я считаю, что тема все же была. Своеобразные картинки из жизни, кусочки судеб таких разных людей, объединенных стенами старого отеля. Он хранит в себе так много историй и тайн своих постояльцев – случайных людей, ищущих приюта либо укрытия. Что касается прогресса участников театральной студии – действительно заметен профессиональный рост, творческий потенциал и богатство фантазии» – похвалил «диамантов» Игорь Лисков, режиссер Социального театра.

Наталья Берг, руководитель Центра встреч при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области: «Хотелось бы поблагодарить ребят за такую блестящую идею. Вечер получился очень гармоничным и душевным. Отрадно, что молодежь самостоятельно выдвигает идеи и своими же силами претворяет их в жизнь. Теперь хотелось бы показать этот про-

дукт широкой публике. Зима в клубе «Диамант» уже несколько лет является сезоном литературных вечеров, надеюсь, что и сейчас своей инициативной работой ребята открыли новый цикл этих уникальных встреч, которые помогают нам окунуться в мир поэзии и романтики».

Темный приглушенный зал, тусклый свет освещает сцену, зрители замечают женский силуэт у запыленного зеркала... Всего через несколько мгновений сцена оживает, раскрывается судьбами и характерами «ее обитателей», увлекает за собой в водоворот событий, побуждает к воспоминаниям и сопереживанию... Затаив дыхание, каждый в зале непрерывно следит за происходящим, впитывает чувства, тайны, мысли, идущие со сцены. Постановщиками

данного мероприятия выступили также актеры Социального театра. Сами подбирали произведения, придумывали сценарий, мастерили декорации, работали над светом и музыкой.

В этот вечер прозвучали произведения о любви, счастье, грусти, предательстве, покинутой родине, семье, родителях, дружбе... В зале только постоянные зрители: участники КНМ, родители, друзья. Никто не сдерживал криков «Браво!», слез, улыбок, мнений, советов, слов благодарности... Никому не хотелось покидать уютный теплый зал, наполненный волшебством поэзии. И все договорились, что скоро снова встретятся на том же месте, чтобы вновь подарить друг другу внимание, творчество, любовь...

ASTRONOMIE

SONNE, MOND UND STERNE IM JANUAR

Zu Jahresbeginn kann bei gutem Wetter ein Sternschnuppen-Feuerwerk bewundert werden. Venus taucht im Januar am Morgenhimmel auf. Und der abendliche Winterhimmel ist besonders reich an hellen Sternen.

Von Hans-Ulrich Keller

Die Venus wechselt im Januar vom Abend- an den Morgenhimmel. Allenfalls in den ersten fünf Januartagen kann sie noch tief im Südwesten in der Abenddämmerung ausgemacht werden. Am 11. Januar überholt Venus die Erde auf der Innenbahn. Sie steht dabei am Taghimmel ein wenig nördlich der Sonne und kehrt uns außerdem ihre unbeleuchtete Seite zu. Man nennt diese Phase Neuveneris. Somit bleibt die Venus für einige Tage nicht beobachtbar. Am 11. trennen sie 40 Millionen Kilometer von der Erde. Dies ist ihre geringste Entfernung in diesem Jahr. Bereits im letzten Januardrittel taucht Venus wieder am Morgenhimmel auf. Bis September bleibt sie ein Morgenstern.

Jupiter nähert sich der Erde

Den Nachthimmel beherrscht der Riesenplanet Jupiter. Er ist nach Venus der hellste Planet und so auffällig, dass man ihn kaum übersehen kann. Am 5. kommt er im Sternbild Zwillinge in Opposition zur Sonne, steht ihr also am irdischen Himmel genau gegenüber. Somit ist Jupiter die ganze Nacht über zu sehen. Mit Sonnenuntergang erscheint er im Nordosten, hält sich mitten in der Nacht am Südhimmel auf und geht morgens weit im Nordwesten unter. Zur Opposition nimmt Jupiter seine geringste Entfernung von der Erde ein. Sie beträgt 630 Millionen Kilometer. Damit ist der Riesenplanet mehr als viermal so weit wie die Sonne von uns entfernt. Von Jupiter zur Erde benötigt das reflektierte Sonnenlicht 35 Minuten. In der Nacht vom 14. auf den 15. gesellt sich der fast volle Mond zum Riesenplaneten.

In der zweiten Nachthälfte betritt Mars die Himmelsbühne. Während des Monats verlagert der Rote Planet seine Aufgänge in der Zeit vor Mitternacht. Geht er zu Jahresbeginn gut eine halbe Stunde nach Mitternacht auf, so steigt er Ende Januar schon eine Stunde früher über die östliche Horizontlinie. Mars wandert durch das Sternbild Jungfrau und zieht am 28. nördlich an ihrem Hauptstern Spica vorbei. Die Mars-helligkeit nimmt im Januar deutlich zu. Am 23. erhält Mars Besuch vom abnehmenden Halbmond. Am 3. Januar passiert Mars den

sonnenfernsten Punkt seiner elliptischen Bahn. An diesem Tag trennen ihn 249 Millionen Kilometer von der Sonne.

Am Morgenhimmel kann Saturn gesehen werden. Der Ringplanet hält sich im Sternbild Waage auf. Am 25. sieht man in den Morgenstunden den abnehmenden Mond kurz nach der Halbmondphase nahe dem Ringplaneten.

Hunderte von Sternschnuppen

Der flinke und sonnennahe Merkur zeigt sich Ende des Monats kurz am Abendhimmel. Unter guten Sichtbedingungen kann man ab 21. Januar Merkur in der fortschreitenden Abenddämmerung knapp über dem Südwesthorizont erspähen.

In der ersten Januarwoche zeigen sich vermehrt Sternschnuppen. Sie gehören zum Meteorstrom der Quadrantiden. Am 3. erreicht die Quadrantiden-Aktivität ihren Höhepunkt. In der zweiten Nachthälfte kann man rund hundert Sternschnuppen pro Stunde zählen. Der Ausstrahlungspunkt der Quadrantiden liegt im Sternbild Bootes, weshalb sie auch als Bootiden bezeichnet werden.

Zweimal kommt der Erdtrabant in Neumondstellung, am 1. Januar um 12.14 Uhr und am 30. um 22.39 Uhr. In beiden Fällen gelangt er am selben Tag mit nur 357 000 Kilometer in Erdnähe. Dies führt wieder zu extremen Gezeiten und Springfluten. Vollmond tritt am 16. um 5.52 Uhr im Sternbild Zwillinge ein. Nur drei Stunden vorher erreicht der Mond seinen erdfernsten Bahnpunkt, wobei er 406 530 Kilometer von uns entfernt ist. Dies führt zur kleinsten Vollmondscheibe des Jahres 2014.

Sterne leuchten hell

Von allen Jahreszeiten ist der Winterhimmel der reichste an hellen Sternen. Gegen zehn Uhr abends erblickt man hoch im Süden das Wintersechseck. Es setzt sich aus den hellen Sternen Kapella im Fuhrmann, Aldebaran im Stier, Rigel im Orion, Sirius im Großen und Prokyon im Kleinen Hund zusammen – aufgezählt im Uhrzeigersinn, wobei die Kapella an der Spitze des Wintersechsecks steht und Sirius am tiefsten im Süden funkelt. Von allen Fixsternen ist Sirius der weitaus hellste. Nur knapp neun Lichtjahre ist Sirius



Bild: cc cfaobam flickr

Der nähert sich Ende Januar dem Planeten Saturn.

von unserer Sonne entfernt. Er ist damit ein Nachbar von ihr. Rigel hingegen trennen fast 900 Lichtjahre von unserem Sonnensystem. Er zählt damit zu den weitesten Sternen erster Größenklasse.

Tief im Osten ist bereits das Sternbild Löwe aufgegangen, ein Vorbote des kommenden Frühlings. Weit im Westen sind noch der Pegasus und die Andromeda von den Herbstbildern zu sehen. Der Große Wagen steigt im Nordosten empor, während im Nordwesten die Kassiopeia, das Himmels-W, das zu sehen ist, hinabsinkt.

Die Sonne hat ihre niedrigste Stellung hinter sich und steigt wieder zum Himmelsäquator empor. Ihre Mittagshöhen nehmen um fast sechs Grad zu, die Tageslänge wächst um gut eine Stunde. Am 20. wechselt die Sonne aus dem Sternbild Schütze in das Sternbild Steinbock. Der Übergang erfolgt um zwei Uhr morgens. Nur drei Stunden später tritt sie in das Tierzeichen Wassermann.

Die Erde passiert am 4. Januar ihren sonnennächsten Bahnpunkt. Dabei ist sie 147 Millionen Kilometer vom Glutball Sonne entfernt. Anfang Juli trennen uns dann 152 Millionen Kilometer von der Sonne. (dpa)

- *abendlicher Winterhimmel – вечернее небо зимой*
 - *abnehmender Halbmond – убывающий полумесяц*
 - *flink – быстрый, проворный, ловкий*
 - *Gezeiten, pl – приливы и отливы*
 - *emporsteigen – восходить*
- (з.д.: о небесных телах)

ИСТОРИЯ НЕМЦЕВ

ПЕПЕЛ КЛААСА

Об этом в последние десятилетия исписано немало бумаг: документальные исследования, доклады, статьи, живые свидетельства, романы, воспоминания, рассказы, стихи. Собрать бы всё вместе, издать 20-30-томник трагической судьбы лишь одного народа – российских немцев, и мир содрогнулся бы от горя, несчастья, скорби, лишений и издевательства, сознательного государственного геноцида, выпавших на их долю в эпоху сталинской тирании и политического, идеологического беспредела верных сатрапов той чёрной полосы нашей недавней истории.

Герольд Бельгер

Об этом посильно я и поведал в своих произведениях – публицистических и художественных.

Выросли поколения, которые обо всём этом стараются уже не думать, не вспоминать.

Напрасно. Тщетно. Зря.

Не помнит о том – безнравственно, преступно. Сознательно обречь себя на беспмятство – значит не осознавать себя как народ. Чувствовать себя Агасфером. Манкуртом.

Пепел Клааса стучит в наших сердцах.

И не только один раз в году – 28 августа – в День национальной скорби и памяти российских немцев, независимо от того, где они ныне обитают – в России ли, в Казахстане, в Германии или ещё где-либо. Эта тема неизменно звучит в литературе, живописи, музыке российских немцев.

Жаль, в киноискусстве она совершенно не отражена. Не родился ещё такой режиссёр.

Это, собственно, не тема.

Это судьба, неизбывная боль. Трагедия.

То, о чём я пытаюсь здесь сказать, чётко определил Президент Международного Союза общественных объединений российских немцев, Президент Общественной академии наук российских немцев, доктор экономических наук, профессор В.Ф.Баумгертнер: «Бесперспективная судьба российских немцев в СССР была преддана в 1941 году. Немцы должны были исчезнуть как народ, как национальность. С этой целью была запущена вся репрессивная мощь государственной машины, которая распылила наш народ по Сибири и Казахстану, отняв у него общественную и частную собственность и лишив его основы национального существования».

Сказано чётко и исчерпывающе.

Напомню некоторые этапы истребления народа.

Сначала был обнародован чёрный, насквозь лживый Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья» от 28 августа 1941 года.

Текст этого Указа сидит в печёнках, поэтому я с омерзением процитирую здесь лишь первый абзац: «По достоверным данным, полученным военными властями, среди немецкого населения, проживающего в районах Поволжья, имеются тысячи и десятки тысяч диверсантов и шпионов, которые по сигналу, данному из Германии, должны произвести взрывы в районах, населённых немцами Поволжья».

Смехотворность этой злобной клеветы двадцать три года и один день спустя признал тот же Президиум Верховного Совета СССР, отменив Указом тот первый Указ. Утешили народ, уничтожив наполювину.

В годы войны с фашистской Германией последовал под грифом «Совершенно секретно» ряд постановлений.

Вот одно от 10 января 1942 года. Цитирую: «В целях рационального использования немцев-переселенцев – мужчин в возрасте от 17 до 50 лет, Государственный Комитет обороны постановляет:

1. Всех немцев-мужчин в возрасте от 17 до 50 лет, годных к физическому труду, выселенных в Новосибирскую и Омскую области, Красноярский и Алтай-



Памятный камень в Немецком Доме г. Алматы.

ский края и Казахскую ССР, мобилизовать в количестве до 120 тысяч в рабочие колонны на всё время войны, передав из этого числа:

а) НКВД СССР – на лесозаготовку 45000 чел. НКВД СССР – на строительство Бакальского и Богословского заводов 35000 чел.

б) НКПС СССР – на строительство железных дорог Сталинск-Абакан, Сталинск-Барнаул, Акмолинск-Карталы, Акмолинск-Павлодар, Сосьва-Алапаевск, Орск-Кандагач, Магнитогорск-Сара 40000 чел.



К мобилизации приступить немедленно и закончить 30 января 1942 года».

Постановление подписано Председателем Государственного Комитета обороны Иосифом Сталиным.

Ещё одно «совершенно секретное» постановление от 14 февраля 1942 года: «Всех немцев-мужчин в возрасте от 17 до 50 лет, способных к физическому труду, постоянно проживающих в Архангельской, Вологодской, Ивановской, Молотовской, Пензенской, Рязанской, Свердловской, Тамбовской, Читинской, Челябинской, Чкаловской, Ярославской, Кировской, Новосибирской, Омской, Куйбышевской и Иркутской областях, Приморском, Хабаровском, Алтайском и Красноярском краях, Башкирской, Мордовской, Марийской, Татарской, Удмуртской, Чувашской, Бурят-Монгольской и Коми АССР, Казахской, Туркменской, Таджикской, Киргизской и Узбекской

ССР – мобилизовать в рабочие колонны на всё время войны, передав НКВД СССР для использования на строительстве железных дорог. Мобилизацию закончить к 25 марта 1942 года».

Подписал постановление Председатель Государственного Комитета обороны И.Сталин.

«Обустроили» советских немцев, отлучили от семей, от детей, загнали за колючую проволоку, повели на непосильную, каторжную работу под конвоем, под дулом автомата, с собаками, начали морить голодом, изошённо издеваться, садистски глумиться, закапывать трупы во рвы-овраги, истреблять ежедневно, методически, ссылаясь на законы военного времени, но этого оказалось мало, нужно было ещё одно совершенно секретное постановление, и оно появилось 7 октября 1942 года.

«Государственный Комитет обороны постановляет:

1. Дополнительно мобилизовать в рабочие колонны всех немцев мужчин в возрасте 15-16 и 51-55 лет включительно, годных к физическому труду, как переселённых из центральных областей СССР и республики немцев Поволжья в пределы Казахской ССР и восточных областей РСФСР, так и проживающих в других областях, краях и республиках Советского Союза».

Вчитываюсь в текст. Сначала забрали повально мужчин-немцев в возрасте 17-50 лет. Меньше, чем за год их в подавляющем большинстве истребили на лесоповале, шахтах, строительстве заводов и дорог. Пришлось мобилизовать мальчишек с 15 лет и мужчин до 55 лет.

Но и этого оказалось мало.

Второй пункт данного постановления гласит: «2. Одновременно провести мобилизацию в рабочие колонны на всё время войны также женщин-немцев в возрасте от 16 до 45 лет включительно».

Однако, проявили социалистическую гуманность: пощадил беременные и имеющих детей в возрасте до 3-х лет.

А как быть с женщинами, у которых дети старше 3-х лет?

И это в постановлении предусмотрено: «3. Имеющиеся дети старше 3-летнего возраста передаются на воспитание остальным членам данной семьи».

А как быть, если других членов нет?

Есть, оказывается, выход: «При отсутствии других членов семьи, кроме мобилизуемых, дети передаются на воспитание ближайшим родственникам или немецким колхозам».

Ах, мудро! Передать сирот немецким колхозам, которых и в помине нет!

«К мобилизации приступить немедленно и закончить в месячный срок».

А как представляется эта экстренная мобилизация в преддверье?

Очень просто.

«5. Обязать всех мобилизованных немцев явиться на сборные пункты в исправной зимней одежде, с запасом белья, постельными принадлежностями, кружкой, ложкой и 10-дневным запасом продовольствия».

Я жил в то время. У меня были родители. Но я не понаслышке знаю, что у немцев-переселенцев к тому времени не было никакой исправной зимней одежды, ни запасов белья и постельных принадлежностей (всё было обменено на продукты ради элементарного выживания), а о 10-дневном запасе продовольствия и думать было смешно (радовались горсти ячменя и кружке «обрата» из колхозной фермы).

Кто подписал это «совершенно секретное» постановление? Председатель Государственного Комитета обороны И.Сталин.

Где я «откопал» эти секреты?

Смотри «История российских немцев в документах», ч.1, М. 1993, стр. 168-169, 170; 172-173.

О, разных указов, законов, постановлений было много, много! Один другого страшней, глупей и циничней.

Моё поколение их знает.

Досадно, что отмахиваются от них молодая поросль, живущая ныне в других условиях и понятиях в России, Казахстане, Германии – потомки обогатанных, униженных, замученных, истреблённых предков.

Знаем мы кое-что и о Гулаге – советских концлагерях. О том просветил мир Александр Исаевич Солженицын. Лично мне в этих лагерях по молодости лет побыть не довелось. Но имею сотни знакомых (не только немцев!), которые сидели в лагерях по 8-17 лет.

По каким лагерям были размещены рабочие отряды и колонны из советских немцев?

Назову здесь три лагеря, в которых трудились до изнеможения и, надорвавшись, умерли мои родственники по отцовской и материнской линиям.

Ивдельлаг НКВД. Дислокация: Свердловская область, ст. Ивдель. Лесозаготовки. Численность трудармейцев на январь 1942 г. – 12347 (все мужчины); 1943 г. – 12266 (все мужчины); 1944 г. – 5613 (мужчин – 4761, женщин – 852); 1945 г. – 5181 (мужчин – 4301, женщин – 880).

Нижнетагиллаг НКВД (Тагилстрой НКВД). Дислокация: Свердловская область, Нижний Тагил. Строительство металлургического и коксохимического заводов.

FEIERTAGE

JA-WORT IM KLEINSTEM STANDESAMT DEUTSCHLANDS

Der „schönste Tag im Leben“ braucht nicht immer einen großen Rahmen. Manche mögen es minimalistisch: Im kleinsten Standesamt Deutschlands müssen Hochzeitspaare eng zusammenrücken.

Von Jürgen Ruf

Der Raum bietet Platz für höchstens drei Menschen. Dazu zwei Stühle und ein kleines Stehpult. Im kleinsten Standesamt Deutschlands geht es eng zu. Doch das gerade einmal rund 1,5 Quadratmeter große Trauzimmer in Triberg im Schwarzwald erfreut sich großer Beliebtheit. Paare kommen aus der ganzen Welt, um sich hier trauen zu lassen. Gerne gewählt wird ein einprägsames Datum. So wie zum Beispiel der 11.12.13, der zum Heiraten passt.

„Eine Hochzeit im kleinsten Standesamt der Republik ist immer etwas ganz Besonderes, auch für uns Standesbeamte“, sagt Regina Klausmann. Die 52-jährige ist eine von zwei Standesbeamten in Triberg. Die rund 4770 Einwohner zählende Gemeinde hat auch Deutschlands höchste Wasserfälle und ist ein Touristenmagnet. Ihr Standesamt ist einer der ungewöhnlichsten Orte zur Eheschließung – und wird immer stärker nachgefragt.

„Durch die räumliche Enge sind die Brautleute und der Standesbeamte gezwungen, zusammenzurücken“, sagt Klausmann. „Das gibt der Zeremonie einen intimen, vertrauten Rahmen.“ Der Standesbeamte redet nicht über die Köpfe des Brautpaares hinweg zu den Zuschauern. Denn die gibt es in dem winzigen Hochzeitsraum gar nicht – es fehlt schlichter der Platz. Auch Trauzeugen passen nicht hinein. Diese



Manche Paare suchen sich ein besonderes Standesamt aus.

sind seit einigen Jahren aber ohnehin nicht mehr gesetzlich vorgeschrieben.

„So wird die Vermählung zu einem sehr persönlichen, individuellen Ereignis.“ Der Standesbeamte konzentriert sich alleine auf die beiden Heiratswilligen, sie stehen uneingeschränkt im Mittelpunkt.

Groß gefeiert werden kann danach in anderen Räumen. „Wir haben aber auch Paare, die ganz bewusst zu zweit die Hochzeit begehen und feiern wollen“, erzählt Klausmann. Freunde und Angehörige werden erst informiert, wenn die Ringe getauscht sind und die Ehe besiegelt ist.

„Das Angebot in Triberg liegt im Trend“, sagt Jürgen Rast, Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Standesbeamten (BDS). „Mit dem Büro im Rathaus oder dem Ratssaal für diesen besonderen Tag wollen sich immer weniger Paare zufriedengeben.“ Heiraten an außergewöhnlichen Orten werde immer beliebter, das entsprechende Angebot steige.

Eingerichtet ist das Mini-Standesamt in einem vor mehr als 400 Jahren erbauten Hotel neben dem Rathaus, verziert im originalen Schwarzwälder Biedermeierstil. Seit der Eröffnung im Mai 2009 haben 70

Paare dort geheiratet. 14 waren es bisher im vergangenen Jahr. Seit einigen Monaten nimmt die Nachfrage deutlich zu. Denn das Angebot spricht sich herum.

„Brautpaare kommen aus der ganzen Welt. Zuletzt hatten wir Paare aus Irland und Großbritannien hier“, sagt Tribergs Bürgermeister Gallus Strobel (CDU). Gestärkt werde dadurch der Tourismus. Einheimische, sagt der Bürgermeister, heiraten lieber nebenan und eine Nummer größer – im Saal des Rathauses.

Für Alexander Hofmeyer bringt das kleinste Standesamt vor allem Arbeit. Der 19-jährige ist Auszubildender in dem 1607 erbauten Triberger Hotel und bereitet für die Vermählungen alles vor. Der Raum ist ihm vertraut. Seine Mutter ist hier 2009 den Bund der Ehe eingegangen. Es war eine der ersten Eheschließungen in dem Mini-Standesamt. „Den Ort hat sie bis heute in bester Erinnerung.“ (dpa)

■ *Standesamt, n – зарс*

■ *ungewöhnlich – необычный*

■ *Trauzeuge, m – свидетель акта*

бракосочетания

■ *besiegeln – скреплять печатью; зд.:*

закреплять, придавать законную силу

■ *den Bund der Ehe eingehen –*

сочетаться узами брака

ИСТОРИЯ НЕМЦЕВ

ПЕПЕЛ КЛААСА

Численность трудармейцев на март 1942 г. – 3737; на январь 1943 г. – 3717 (все мужчины); 1944 г. – 4837 (мужчин – 3877, женщин – 960); 1945 г. – 4500 (мужчин – 3528, женщин – 972).

Воркуталга НКВД. Дислокация: Архангельская область, ст. Воркута. Угледобыча. Численность трудармейцев на январь 1944 г. – 6873 (мужчин – 5361, женщин – 1512); 1945 г. – 6571 (мужчин – 5156, женщин – 1415).

И сколько было таких лагерей, в которых преобладал контингент российских немцев?

Центральная немецкая газета «Neues Leben» (Москва, от 28 августа 2013 г.) приводит данные по 34(!) лагерям. Подчеркиваю письменно: тридцать четыре.

Откуда эти сведения почерпнула газета?

Указано: «Материал подготовлен на основе анализа и сопоставления документов, хранящихся в фондах 9401, 9414, 9479 Государственного архива Российской Федерации».

Е-е... что и говорить, предмет для бесконечного душеизлияния.

Только тот, кто ничего не видит, и верблюда не заметит.

А глухой и вселенский плач не услышит.

Безголосый в лучшем случае только мычит.

Или стонет.

То и дело вопят-пошумливают: холокост, голодомор, геноцид.

А гибельный эксперимент с российскими немцами как называется?

Следствие культа личности?

Слепое возмездие тирана?

Сознательное умерщвление народа?

Необходимая жертва на алтарь победы?

Сатанинские происки?

Уродство тоталитарной системы?

Преступление перед человечеством?

У меня нет ответа.

А есть лишь непреходящая боль, омерзение, презрение, безмолвный крик души, глухая ненависть к тем, кто заварил эту гнусную, кровавую кашу.

А у меня и поныне спрашивают: чем отечественные немцы недовольны? Чего им не хватает? К чему им была государственность – трудовая коммуна или автономия? Чем вызван их массовый исход из страны, в которой они обитали, которой они служили верой и правдой 200 лет? И с какой стати они педальруют своё скорбное прошлое? Не одни ведь страдали, лишения-несправедливости терпели.

Ну, было, было, было. Что ж теперь? Обстоятельства вынуждали. Жизнь заставила. Не было чёрного умысла. Надо же считаться с крутыми зигзагами судьбы-истории. А вождь сказал: «Война без жертв не бывает».

У меня уже нет сил отвечать на такие вопросы-упрёки разных Klugscheißerob. Я уже морально сломлен, психологически раздавлен. Все эти глупости обрыдли, поперёк горла. Для очевидного и обстоятельного ответа мне уже не хватает ни русских, ни немецких слов. И своим

оппонентам, власти предречающим, вершителям своих судеб я в состоянии отвечать только по-казакски:

Экеңнің басы! Енеңнің сарпайы!

И переводить не стану. Разумный поймёт, а на неразумного бесполезно слова изводить.

Хочу, чтобы мои далёкие потомки помнили о том, что сотворили с их народом.

Пепел Клааса стучит в наших сердцах!..

P.S. А что за пепел Клааса? Откуда это выражение и что оно означает?

Это цитата из книги бельгийского писателя Шарля де Костера «Легенда об Уленшпигеле». Отца юного Тила Уленшпигеля – Клааса по приговору суда инквизиции сжигают на костре. И пепел его сын носит с собой всю жизнь, повторяя: «Пепел Клааса стучит в моё сердце». И он продолжает бороться за справедливость и свободу.

Вот о чём я веду речь.

■ *беспредел – Willkür, f*

■ *репрессия – Repressivmaßnahme, f,*

Repressalie, f

■ *истребление – Vertilgung, f;*

Vernichtung, f

■ *концлагерь – Konzentrationslager, n*

■ *гнусный – schändlich; niederträchtig*



TECHNIK

KONSTANZER MALROBOTER: IST DAS NOCH HANDWERK ODER SCHON KUNST?

An der Konstanzer Uni malt ein Roboter mit echter Farbe auf echter Leinwand – verblüffend präzise und authentisch. Doch was unterscheidet Kunst von gutem Handwerk? Brauchen wir Künstler in Zukunft überhaupt noch?

Von Kathrin Streckenbach

Immer wieder taucht David den Pinsel in die Farbe, dreht sich zur Leinwand und setzt ganz sacht einen Strich darauf. Noch ist das Bild nicht fertig, aber man kann schon erkennen, welchem Motiv er sich widmet: Der Statue „Der Denker“ des französischen Bildhauers Auguste Rodin. Vorsichtig setzt David noch einen Pinselstrich mit weißer Farbe an eine Stelle des Bildes, die ihm etwas zu dunkel scheint. Dann dreht er sich mit einem mechanischen Surren und ein wenig ruckartig wieder zurück zu den Farben. Denn David ist kein Mensch. Er ist ein Roboter.

„Uns hat interessiert, wie man menschliche Malstile mathematisch beschreiben kann“, sagt der Konstanzer Informatikprofessor Oliver Deussen. Mehr als drei Jahre lang haben er und sein Team dem Roboter „e-David“ – eine Abkürzung für „Drawing Apparatus for Vivid Interactive Display“ – das Malen beigebracht. Ursprünglich war die Maschine ein Industrieroboter, der zum Schweißen von Autokarosserien verwendet wurde. „Wir haben ihn mit einer Kamera und einem Rechner gekoppelt“, sagt Deussen. Zusätzlich ist e-David mit einer Staffelei, einer Farbpalette, Pinseln und einer Art Waschstation ausgestattet.

Um den Roboter zum Malen zu bringen, erhält sein Rechner Daten von den Wissenschaftlern, beispielsweise ein Bild. Ein spezielles Programm errechnet daraus, welche Pinselstriche e-David an welcher Stelle auf die Leinwand setzen soll. Dann macht er sich an die Arbeit – und beginnt, die verschiedenen Stellen der Leinwand mit Farbe zu füllen. Für das Motiv des „Denkers“ braucht er rund 15 Stunden.

„Während er malt, überwacht er sich immer wieder selbst, indem er das Gemalte mit der Kamera aufnimmt und mit dem gewünschten Ergebnis vergleicht“, Oliver Deussen.

Das heißt: e-David überprüft, ob die Helligkeit in allen Bereichen des Bildes mit dem Original übereinstimmt. Kann er das Ergebnis nicht durch weitere Pinselstriche verbessern, hört er auf, fertig ist das Bild. Die Malerei, die dabei entsteht, wirkt auf seltsame Art künstlich und authentisch zugleich. Portraits hat e-David schon gemalt, Landschaftsbilder, Akte, Tiere, Stillleben. Jedes der Motive ist gut zu erkennen, scheint mit raschen und zielstrebigem Pinselstrichen erschaffen zu sein. Bei einem Bild, das eine Hafeneinfahrt zeigt, erkennt man sogar Spiegelungen im Wasser. „Im Prinzip kann



Malroboter können sehr präzise arbeiten.

e-David vom Impressionismus an alles malen“, sagt Deussen.

Ein Blick in die Zukunft lässt angesichts von e-David Fragen aufkommen: Kann man sich seine gewünschten Landschaftsbilder oder Portraits künftig über Nacht fertigen lassen? Wie würde sich das auf den Kunstbetrieb auswirken? „Von Robotern erstellte Bilder sind ein faszinierendes Feld, das gewiss über den Status von schlichter Spielerei hinausgeht“, sagt Robert van den Valentyn vom Kölner Auktionshaus Van Ham. Die aus dem Zufallsprinzip resultierenden Ergebnisse seien zwar verblüffend. „Jedoch bestenfalls das Ergebnis der Programmierer, welche in der Regel keine Künstler sind, sondern sich an bereits vorhandene Kunstformen anlehnen.“

Bedrohen Malroboter den Kunstmarkt?

Kunstwerke von Künstlern unterschieden sich im wesentlichen durch die notwendige intuitive und dem Menschen inhärente kreative Handlung. „Daher stellen die Computerbilder keine Bedrohung des Kunstmarktes dar, da sie eher der dekorativen Inneneinrichtung zuzuordnen sind“, sagt van den Valentyn. „Die chinesischen Malfabriken beliefern diesen Markt zu unglaublich niedrigen Preisen bereits heute. Ein eigenständiges Kunstwerk erhält man auf diese Weise allerdings nicht.“

Also werden wir auch in Zukunft noch Maler brauchen? „Ja“, sagt Holger Bunk von der Staatlichen Akademie der Bildenden Künste in Stuttgart. Zwar seien solche Maschinen und Roboter Herausforderungen für Kunstschaftende, sich in der Qualität und im Denken immer wieder neu zu positionieren.

„Ich habe aber noch von keiner Entwicklung gehört, die das, was ich als Maler oder Kunstlehrer mache, grundsätzlich infrage stellt. Es ist bisher nie so gewesen, dass ich sagen muss: Ja, dann ändert sich ab sofort alles, und Malen geht nicht mehr.“

Maschinen malen in verblüffender Qualität

Zwar sei die Qualität, in der solche Maschinen Bilder nachmalen, wahrscheinlich sehr verblüffend. „Aber im Grunde genommen ist das ja so etwas wie die Erfindung des Tonbandes“, sagt der Professor für Aktzeichnen und Malerei. „Vorher hatte man sich Witze erzählt, jetzt konnte man sie aufnehmen – in genau dem originellen Tonfall, so wie das ein guter Erzähler macht. Das bedeutet aber nicht, dass man den Witz dann immer wieder toll findet, wenn man ihn abspulen kann.“

Vielmehr sei beim Prozess der Kunst ja gerade das Vorwärtstreiben interessant. Ebenso wie der Vorgang der Zeitgenossenschaft – also der Tatsache, dass es immer wieder junge Tendenzen gibt, die Ältere zwar erkennen und sehen, aber nicht selbst machen können. „Ich weiß nicht, ob so eine Maschine diese Zeitgenossenschaft selbst entwickeln und erkennen kann“, sagt Bunk. „Oder ob sie nicht doch immer von dem Programmierer abhängig ist, der sozusagen die Aufmerksamkeitsfunktion der Maschine entwickelt.“

Ähnlich argumentiert auch Oliver Deussen: Der Roboter sei nicht der Künstler, sagt er. „Er ist eher eine Art moderner Pinsel.“ Denn noch malt e-David nur das nach, was man ihm vorgibt. Er ist also nur so gut wie der Mensch, der ihn lenkt. Für zukünftige Kunststudenten könnte das heißen: In ihrem Stundenplan steht neben Zeichnen, Farblehre oder Maltechnik eben auch das Programmieren. Künftig soll der Roboter auch lernen, verschiedene Objekte jeweils unterschiedlich darzustellen – den Hintergrund anders als den Vordergrund, Menschen anders als Gegenstände. Er soll fähig sein, zumindest grundsätzlich einen Bildaufbau durchzuführen und wichtige Objekte selbstständig zu erkennen.

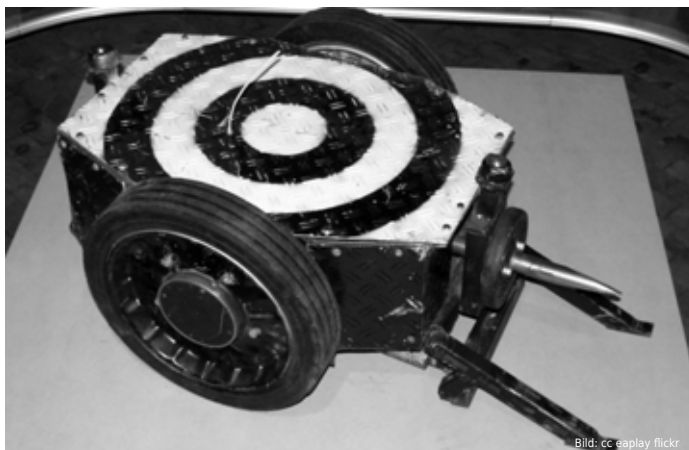
Kunststudenten lernen zukünftig Informatik

Noch ist das Zukunftsmusik, aber vielleicht könnten verschiedene e-Davids eines Tages die Fleißarbeit von Malern übernehmen: diese fertigen die Skizze, legen die Details fest – und die Roboter malen Wiesen oder Wälder aus, geben Menschenmengen Gesichter oder bringen Struktur in ein Hausdach. Oder sie lernen, verschiedene Malstile zu imitieren, und liefern neue Gemälde im Stile Van Goghs.

Aber ist das dann schon Kreativität? Die britische Philosophin und Expertin für Künstliche Intelligenz, Margaret Boden, unterscheidet laut Deussen zwischen zwei verschiedenen Konzepten: Zum einen gebe es die „exploratory creativity“ (auf Deutsch etwa erforschende Kreativität), bei der man innerhalb bestimmter Regeln Möglichkeiten und Optionen auslotet. „Bezogen auf die Kunst bedeutet das zum Beispiel die Fähigkeit, Variationen eines Malstils umzusetzen“, sagt Deussen. „Das sind definitiv Dinge, die Roboter bereits tun und die in naher Zukunft von ihnen in noch weitaus größerem Umfang umgesetzt werden können.“

Das zweite Konzept ist laut Boden die „transformational creativity“: Dabei werden Ideen aus einem Bereich in einen anderen übertragen. „Transformational Kreativität liegt vor, wenn ich beispielsweise gesellschaftliche Zustände auf neue Art in Bildern zum Ausdruck bringe“, sagt Deussen. „Diese Art der Kreativität wird kaum oder nur sehr begrenzt von Maschinen umgesetzt werden können, da sie ein umfassendes Weltwissen voraussetzt.“

e-David bleibt von den Zukunftsfragen, die er aufwirft, unberührt. Scheinbar unbeirrbar dreht er sich zwischen Leinwand und Farbpalette hin und her, zwischendurch säubert und trocknet er seinen Pinsel an der Waschstation. Es ist still in dem kleinen Kellerraum an der Universität Konstanz, nur das leise Surren des Roboters ist zu hören. Zur Sicherheit der Besucher geht eine Lichtschranke quer durch das Zimmer. Wird das Signal überschritten, stoppt sie den Roboter. „David ist eine Mischung aus jeder Menge Kraft und keinem Gefühl“, sagt Deussen. „Und trotzdem kann er so gefühlvoll malen.“ (dpa)



Eine solche Maschine kann das Kunstverständnis revolutionieren.

- *Pinselstrich, m* – мазок кистью
- *ruckartig* – резкий, порывистый (в движении)
- *schweißen* – сваривать, производить сварку
- *Landschaftsbild, n* – картина с пейзажем
- *Zufallsprinzip* – принцип случайности
- *Kunstwerk, n* – произведение искусства
- *im Grunde genommen* – по существу, по сути дела
- *abspulen* – з.д.: прокручивать (магн. ленту)
- *zukünftig* – будущий
- *Kellerraum, m* – подвал

Eduard Alrich... Bereit zwei Jahrzehnte ist dieser Name ein Begriff für die Sportbegeisterten unseres Landes. Er war es, der 1964 zum Cheftrainer der Bandy Mannschaft "Dynamo" Alma-Ata ernannt wurde und sie schon 1966 von einem bescheidenen 10. Platz in der Turniertabelle der Landesmeisterschaft zu Bronzemedallien führte.

14 Jahre lang betreute er diese Mannschaft, und ständig war sie unter den vier erstplatzierten Bandyteams unseres Landes. 1977 erkämpfte sie das „Gold“ der Landesmeister, und 1978 wurden Alrichs Zöglinge Inhaber des Siegespokals der Landesmeister im Bandy. Insgesamt haben die Bandy Spieler aus „Dynamo“ Alma-Ata in der Zeit, da Eduard Alrich ihr Cheftrainer war, 159 Medallien bei verschiedenen Leistungsvergleichen auf höchster Ebene erkämpft, davon 41 Gold-, 65 Silber- und 53 Bronzemedallien.

Noch beeindruckender sind die Leistungen der Zöglinge von Eduard Ferdinandowitsch im Rasenhockey, einer olympischen Sportdisziplin, die in unserem Land erst seit 1969 getrieben wird. 1970 wurde erstmals die Meisterschaft der Sowjetunion im Rasenhockey ausgetragen. Damals belegte die Dynamomannschaft aus Alma-Ata den zweiten Platz. 1972 erkämpften die Männer von Eduard Alrich erstmals die Goldmedaille der Landesmeister, und in diesem Jahr wiederholten sie ihren Erfolg zum zehnten (!) Mal. Das will was heißen!

Glänzende Erfolge haben die Zöglinge von Eduard Ferdinandowitsch auch auf internationaler Ebene erzielt. 1982 bezwangen die Alma-Ataer im Finale den holländischen HC Klein Zwitserland und errangen den Titel des besten Klubs Europas. 1983 verteidigten sie diesen Ehrentitel. Eduard Alrich, der inzwischen Nationaltrainer der Sowjetunion im Rasenhockey geworden war, führte auch die sowjetische

• das Bandy — Eishockey mit Ball



Trainer der Sowjetunion, reiste als Einzelkämpfer zur Europameisterschaft 1974 nach Madrid, in der Aktentasche eine Kladde mit vielen, vielen Fragen... Sie haben damals gelächelt über den Herrn, der als Autodidakt Hockey lernen wollte. Dazu bedarf es der Tradition, Hockey ist viel zu kompliziert, haben sie auf dem Kongreß gemurmelt, als daß die Russen alles im Schnellverfahren aufholen könnten. Alrich, Vereinstrainer von Alma-Ata hat wacker weitergemacht, zunehmend den internationalen Vergleich gesucht... Die Russen (gemeint ist die Nationalmannschaft der Sowjetunion im Rasenhockey — H. P.) gelten über Nacht als die Wunderknaben des Hockeys."

Vater des sowjetischen Rasenhockeys

Landesauswahl, die zur Hälfte aus Alma-Ataern besteht, von Erfolg zu Erfolg: In diesem Jahr holten sich seine Schützlinge bei hinreißenden Leistungsvergleichen mit den besten Nationalmannschaften unseres Kontinents die Silbermedaille der Europameisterschaft.

...Das alles wußte ich als passionierter Sportfreund. Deshalb wollte ich schon längst Eduard Alrich, den ausländische Sportreporter den „Vater des sowjetischen Rasenhockeys“ nennen, kennenlernen. Nun sitze ich neben Eduard Ferdinandowitsch, einem stattlichen Mann mit grauem Haar. Auf dem Tisch sind Zeitungsartikel und Fotos ausgebreitet. Ich möchte hier einige Auszüge aus den Sportberichten westdeutscher Zeitungen anführen, die anschaulich zeigen, was Eduard Alrich und seine Männer geleistet haben, um das internationale Ansehen des Sowjetsports zu fördern.

„Frankfurter Allgemeine Zeitung“: ...Eduard Alrich,

„Deutsche Hockey-Zeitung“: ...Auch wenn die Sowjetunion nur knapp am Titelgürtel vorbeischrämte, so ist ihr Abschneiden dennoch eine Sensation. Der Aufstieg in die europäische Spitze und damit in die weltweite ist gelungen. Das ist Musterbeispiel sowjetischer Erfolgsplanung im Sport."

„Süddeutsche Zeitung“: „Nicht nur die sowjetischen Hockeyspieler sind eine Bereicherung der internationalen Hockeyszene, sondern auch ihr Mann: Eduard Alrich.“

Ich lese diese Pressestimmen, bewundere die prachtvollen Aufnahmen, und da fällt mein Auge auf einen kleinen Stoß verglühter Zeitungsausschnitte und verbläuter Fotografien. Sie erschließen mir eine für mich völlig neue und, wie ich annehme, den meisten NL-Lesern noch unbekannt Seite des inhaltsreichen Lebens von Eduard Alrich...

Er wurde am 20. November 1918 im Dorf Reinald an der Wolga geboren. Sein Vater, Ferdinand Alrich, Partei-

mitglied seit dem Jahr der Oktoberrevolution, gehörte zum deutschen freiwilligen Katharinenstädter Kommunistischen Regiment. Eine verblichene Fotografie zeigt ihn mit seinen Mitkämpfern...

Nach einigen Jahren zogen die Alrichs nach Mariental, wo Eduard in der Bauernjugendschule lernte. Zwei Zeitungsausschnitte aus jener Zeit: Eduard und zwei andere Bestschüler — Heinrich Weber und Ernst Benner — als Delegierte der 2. Republikkonferenz der Schüler; das zweite Zeitungsbild hat den 14-jährigen Eduard im Augenblick festgehalten, als er bei Schülerwettkämpfen in Mariental im Hochsprung 145 Zentimeter meisterte und den ersten Platz belegte...

Nach der Schule kam das Marxstädter Technikum für Mechanisierung der Landwirtschaft und dann, 1935, als er im vierten Studienjahr stand, eine Delegation zur Militärfliegerschule Wolok. Allerdings sollte er kein Militärflieger werden: Bis zum Kriegsbeginn arbeitete Eduard Alrich drei Jahre lang in der Marxstädter Zeitung „Rote Sturmflamme“ als Redaktionssekretär. Der Krieg verschlug die Familie Alrich in die Region Krasnojarsk. Von dort wurde Eduard zum Arbeitseinsatz eingezogen. Im Ural, bei Krasnoturjinsk, errichtete er das Bogoslawski-Aluminiumwerk mit „Meine Kameraden“ zeigten damals, daß sie sich bis an die Grenze des Menschlichen, bis zum letzten Atemzug einsetzen können, um den Sieg herbeizuführen“, erinnert er sich heute.

Kommunist seit 1940, war Eduard Alrich in den Kriegsjahren als politischer Leiter tätig. Als Mitarbeiter der Betriebszeitung hatte er maßgebenden Anteil an der politi-

SPORT

schen Massenarbeit im Aluminiumwerk und in seinen Zweigstellen; er trat vor den Arbeitern mit Vorlesungen zu gesellschaftspolitischen Themen in deutscher und russischer Sprache auf.

Nach dem Krieg arbeitete Alrich als Ökonom im Aluminiumwerk und war nach wie vor gesellschaftlich aktiv. 1948 fand Alrich zum Sport zurück, doch jetzt schon als Trainer für Fußball und Bandy in der Jugendsportschule der Freiwilligen Sportgemeinschaft „Trud“. Bis 1964 bildete er hier jugendliche Fußballer und Bandy Spieler heran.

Als ICH Eduard Ferdinandowitsch fragte, wie es ihm gelungen sei, die Bandy- und später die Rasenhockeyspieler Kasachstans zu den höchsten Gipfeln der Sportmeisterschaft zu führen, meinte er, ihm seien die Erfahrungen, die er sich während der Betreuung jugendlicher Sportler in Krasnoturjinsk angeeignet hatte, sehr zustatten gekommen. Und außerdem, fügte er hinzu, müsse man in jedem Mitglied der Mannschaft nicht nur einen Sportler, sondern auch einen Menschen sehen, der nach Beendigung seiner Sportlaufbahn aktiv und nutzbringend einem Beruf nachgehen könne. Eben deshalb ist Eduard Ferdinandowitsch bemüht, seinen Schützlingen die Möglichkeit für eine allseitige Entwicklung zu bieten: 7 Mitglieder der Dynamomannschaft aus Alma-Ata haben Hochschulbildung, die anderen machen Fernstudium.

Eduard Alrich ist nun 65 geworden. Seine Verdienste um die Entwicklung des Sowjetsports wurden mit hohen Auszeichnungen gewürdigt: Er ist Verdienter Trainer der UdSSR und der Kasachischen SSR, Verdienter Kulturschaffender der Kasachischen SSR, Träger des Ordens der Völkerfreundschaft.

Heinz PFEFFER
Alma-Ata
UNSER BILD: Eduard Alrich
Foto: Andrej Strishkow

An die 20 Jahre ist Arwid Lutz im Labor für physikalische Untersuchungsmethoden des Instituts für Chemiewissenschaften der AdW in Alma-Ata tätig. Er ist ein Mensch, von dem die Kollegen sich stets warm und freundlich äußern, indem sie unbedingt seinen Fleiß, Anstand und seine Güte unterstreichen.

1936 in einer Lehrerfamilie geboren, beendete Arwid die Siebenklassenschule und beschloß, in die Fußtapfen der Mutter zu treten. So bezog er die Pädagogische Fachschule in Dshambul. Gleichzeitig besuchte er die Abendschule und bekam mit dem Lehrerdiplom auch das Reifezeugnis mit einer Goldmedaille, was ihm das Recht gab, an die Pädagogische Hochschule in Alma-Ata zu gehen. Hier wurde dem jungen Lehrer 1958 das Diplom mit dem Vermerk „Für ausgezeichnete Leistungen“ ausgehändigt.

Zwei Jahre unterrichtete Arwid Lutz im Fach Physik in seinem Heimatdorf Budjonowka. Er war begeistert für sein Fach, suchte nach neuen Unterrichtsmethoden, hielt Vorträge in verschiedenen Seminaren und Konferenzen der Schullehrer.

Arwid wurde im Gebiet als ein schöpferischer, perspektivi-

Sein Element ist Chemie

scher Lehrer bekannt, auch im Institut hatte man ihn nicht vergessen.

Mit Freude nahm er das Angebot an und wurde in dem schon genannten Labor zuerst als Oberlaborant eingestellt.

Jetzt konnte er seine Wißbegierde befriedigen. Er stürzte sich in die wissenschaftliche Arbeit, untersuchte, entwickelte neue physikalische Geräte. Sein Forschungsobjekt fand er an der Kreuzung zweier Wissenschaften — der Physik und der Chemie. Er stellte sich die Aufgabe, die unsichtbaren Besonderheiten des Verhaltens der Molekeln der chemischen Stoffe unter dem Einfluß des mächtigen physikalischen Faktors — des Elektronenstoßes — zu untersuchen und zu beschreiben. Unter der Leitung von O. W. Agaschkina, Doktor der Chemiewissenschaften, erforschte er die Massenspektren der Dekahydrochinolinderivate.

Arwid Lutz stellte sich das Ziel, neue Molekeln zu bekommen, die die Eigenschaften des Betäubungsmittels beibehalten würden, zugleich aber für den Organismus des Menschen un-

schädlich wären. Solche „Molekeln der Barmherzigkeit“ konnten nur dann gewonnen werden, wenn die Abhängigkeit zwischen der physiologischen Einwirkung der synthetisierenden Präparate und dem chemischen Bau derer Molekeln genau festgestellt wurden. Eine erfolgreiche Lösung eines ähnlichen Problems ist die Synthese von Novokain, das heute breit als Betäubungsmittel verwendet wird.

1970 verallgemeinert Lutz die Ergebnisse seiner Untersuchungen in der Kandidatendissertation, die er erfolgreich verteidigt. Auf Grund seiner Erforschungen wurde „Almakain“ geschaffen, ein Betäubungsmittel von lokaler Wirkung, das für die Augenheilstätten empfohlen wurde.

Heute ist Arwid Lutz, Kandidat der Chemiewissenschaften, einer der führenden Fachleute auf dem Gebiet der Massenspektrometrie in der Republik. Über 25 Beiträge stammen aus seiner Feder, er beteiligte sich an mehreren Unionskonferenzen. 1980 war er unter den Referenten des IX. Internationalen Symposiums der Chemiker in Riga.

Der Kommunist Arwid Lutz ist gesellschaftlich aktiv. Mehrmals wurde er ins Parteikomitee des Instituts gewählt, im Laufe von einigen Jahren redigiert er die Wandzeitung. Als begabter Pädagoge mit hoher Bildung wurde Lutz zu einem der besten Propagandisten im Frunse-Stadtbezirk der Republikhauptstadt. Mehrere Jahre leitete er das theoretische Seminar im System der Parteischulung. Die Hörer sehen in ihm immer einen klugen, taktvollen Opponenten, der sich zur beliebigen Frage begeistert und sachkundig äußern kann.

Als Wissenschaftler hat Arwid Lutz schon Nachfolger, die sich an ihrem zielstrebigem, verantwortungsvollen Lehrmeister ein Beispiel nehmen; einige von ihnen haben schon promoviert.

Lutz beherrscht einige Fremdsprachen, das erleichtert ihm den Kontakt mit ausländischen Wissenschaftlern, oft macht er während der Treffen mit ihnen den Dolmetscher.

Paul MESSERLE
Alma-Ata

ИСТОРИЯ

ЭКСПОЗИЦИИ МУЗЕЯ БЕРЛИН-КАРЛСХОРСТ

Великая Отечественная война закончилась капитуляцией Германии, которая была подписана 8 мая в Карлсхорсте, в большом зале бывшего офицерского казино, занятого войсками Красной Армии. В этом историческом месте располагался «Музей полной и безоговорочной капитуляции фашистской Германии в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.», освещающий советско-германские отношения.

Владимир Проскурин

И только к 50-летию окончания войны, после семнадцати лет молчания и вывода советских частей Западной группы войск из Германии музей возобновил работу (ныне Deutsch-Russisches Museum Berlin-Karlshorst)

Акт о капитуляции

В Берлин начали прибывать корреспонденты всех крупнейших газет и журналов мира и фотожурналисты, чтобы запечатлеть исторический момент юридического оформления полного поражения фашистской Германии, признания ею банкротства всех доктрин, провала всех ее планов завоевания мирового господства. В середине дня на аэродром Темпельхоф прибыли представители Верховного командования союзных войск. Командование экспедиционных сил союзников представляли заместитель Эйзенхауэра главный маршал авиации Великобритании Артур Уильям Теддер, вооруженные силы США – командующий стратегическими воздушными силами генерал Карл Спаатс, вооруженные силы Франции – главнокомандующий армией генерал Жан-Мари Габриэль де Латтр де Тассиньи. С аэродрома союзники прибыли в Карлсхорст, где было решено



Экспозиции Музея под открытым небом: знаменитые минометы «катюша» и «андрюша», советский танк «тридцатьчетверка» и дальняя артиллерия.

Жуков поставил свою размашистую подпись под Актом и предложил немецкой делегации покинуть зал. В зале расположились за бокалом шампанского командующий союзников маршал британских ВВС Теддер, свидетели подписания Акта американский генерал Спаатс и французский генерал де Латтр

событиях вспоминал покойный алма-тинский друг Владимир Михайлович Колосов. В годы войны он был офицером-разведчиком и дипломатом, присутствовал на международном суде в Нюрнберге над военными преступниками побежденной Германии и оставил воспоминания. Первыми военными градоначальниками

кой военной администрации в Германии, 10 октября 1949 года была создана советская контрольная комиссия под председательством маршала Чуйкова (упразднена в 1953 г.).

Первым комендантом Берлина назначен генерал-полковник Николай Эрзтович Берзарин (1904-1945), коман-



Карлсхорст. Бывший офицерский клуб Военно-инженерного училища вермахта.



Музей Берлин-Карлсхорст. Наши дни.

принять от немецкого командования безоговорочную капитуляцию. На тот же аэродром из города Фленсбурга прибыли под охраной английских офицеров бывший начальник штаба верховного главнокомандования вермахта генерал-фельдмаршал Вильгельм Кейтель, главнокомандующий военно-морскими силами генерал-адмирал флота Георг фон Фридебург и генерал-полковник авиации Ганс Штумпф.

От имени советского командования маршал Г.К.Жуков приглашает участников заседания в зал. Входят представители немецкого командования Кейтель, Штумпф и фон Фридебург. Предварительно, 4 мая в Люнебурге у деревни Вендиш-Эферн (Нижняя Саксония, Британская оккупационная зона) и 7 мая в Реймсе (Франция, департамент Марна, лицей Рузвельта) фашистская Германия подписала предварительный Акт о капитуляции главами государств Большой Тройки. Теперь судьба выбрала берлинский Карлсхорст. По московскому времени наступила ночь 9 мая 1945 года, когда было закончено подписание акта о безоговорочной капитуляции. Маршал

ле Тассиньи, генералы Красной Армии. Банкет закончился только под утро... Вчера была война, наших и чужих. Сегодня капитуляция и победа...

Историческое место охраняли пограничники 105-го полка НКВД. О тех давних

Карлсхорста был маршал Жуков (с марта 1946 года он был отозван из Германии), затем маршал Василий Соколовский (с марта 1946 по март 1949). После передачи функций управления правительству ГДР, в качестве правопреемницы совет-

дующий 5-й ударной армии и Берлинской стратегической наступательной операцией. С 23 апреля 1945 г. штаб Берзарина располагался в комплексе зданий училища, основанного для обучения и повышения квалификации унтер-офицеров и офицеров вермахта, а также для проведения научно-исследовательских работ. После подписания капитуляции в этом здании располагались различные административные учреждения советских оккупационных войск в Германии. Генерал-полковник Берзарин был комендантом недолго. Он создает первый послевоенный магистрат, городскую полицию, беспокоится о порядке и оживлении культурно-экономической жизни в Берлине. Берзарин погиб в июне 1945 года в автомобильной катастрофе в районе Фридрихсфельде. В память о нем были названы улица, площадь, мост, установлена мемориальная доска в Берлине. Берзарин посмертно становится почетным гражданином города Берлина (однако звание «Ehrenbürger Berlins» было одно время снято. Статус почетного гражданина 11 февраля 2003 сенатом Берлина восстановлен).



Мемориальная доска.

ИСТОРИЯ

ЭКСПОЗИЦИИ МУЗЕЯ БЕРЛИН-КАРЛСХОРСТ

Мой друг фронтовик Владимир Михайлович Колосов продолжал в воспоминаниях, что для воинов 105-го пограничного полка НКВД, охранявших Карлсхорст, как и для всех советских людей, 9 мая стал Днем Великой Победы, днем окончания самой страшной, самой жестокой в истории человечества войны. Парадный вход охраняли старший сержант Аксюхин и младший сержант Беззубчиков; часовым у входа в зал поставлен сержант Бергин - ленинградец, участник обороны родного города. Маршал Жуков приглашает участников заседания в зал, украшенный государственными флагами. В зале расположили четыре больших стола: вдоль стен для союзных делегаций и один для президиума. Отдельно стол для представителей фашистской Германии... Георгий Константинович встал и громко объявил: «Предлагаю немецкой делегации подойти к столу. Здесь вы подпишете акт о безоговорочной капитуляции Германии».

Ближайший соратник Гитлера Кейтель, держа фельдмаршальский жезл, поднялся и нетвердым шагом подошел к столу. Сел, снял перчатки. Лицо его в этот момент, подергиваемое нервным тиком, было похоже на маску. У немецкого фельдмаршала Кейтеля не оказалось ручки. Ему предложил свою авторучку сержант Бергин. Дрожащими руками Кейтель подписал пять экземпляров Акта... Тут же поставили свои подписи Штумпф и фон Фридебург. Поднявшись со стульев, германские генералы и штабные офицеры покинули зал Карлсхорста.

Вчера была война, наших и чужих

Не так давно в кабинете маршала Жукова собирались гости. Среди них Евгений Евтушенко и Даниил Гранин, представители военно-медицинского музея в Ленинграде. Собрались на ежегодный праздник Победы. Каждый рассказывал о своем, пережитом и наболевшем. Спели хором, под строгим взглядом присутствующего автора:

Хотят ли русские войны?

Спросите вы у тишины
Над ширью пашен и полей,
И у берёз и тополей.

Спросите вы у тех солдат,
Что под берёзами лежат,
И вам ответят их сыны -
Хотят ли русские войны!..

Помню, было волнительно поведать писателю Гранину о себе. Как мне однажды снизили оценки в школьном аттестате - я посмел написать сочинение по роману «Иду на грозу», в ту пору любимому моей учительницей литературы и неизвестному (или отвергнутому) члену комиссии. Прошло полвека, сменился коммунизм на капитализм, сменились ценности в науке и литературе. Все перемешалось. Теперь в германской эмиграции мне довелось пройти следами героя



Представитель Верховного Главнокомандования Красной Армии маршал Жуков подписывает Акт о капитуляции.

«Зубра», знаменитого ученого генетика Н.В.Тимофеева-Ресовского. Гранинский Зубр внес вклад русских ученых в биологию, в мировую науку.

Множество людей расскажут писателю о беспримерном подвиге Тимофеева-Ресовского, спасшего ученых разных национальностей от немецкого плена. Но собственного сына Фому, участника антифашистского Сопротивления, спасти не смог. Сын погиб в нацистском лагере Маутхаузен. Цена внутренней свободы героя оказалась слишком велика. В жизни Зубра начался мрачный период. На него обрушилась волна злых наветов, чудовищных обвинений в сотрудничестве с фашистами, ужасы сталинских пыток. В тюремной камере Тимофеев не раз возвращался к мысли о смерти: «К этому надо быть готовым всегда, значит, надо стараться держать в чистоте свою совесть». Это были мучительные раздумья о смысле человеческого существования.

Мне было радостно оказаться в кругу именитых, познакомиться с экспозициями музея, сесть за маршальский стол Жукова, пообщаться и выпить рюмку-другую за Великую Победу.

Хроника войны ведется с 22 июня 1941 года до 8-9 мая 1945 года, с начала немецкого вторжения и наступления силами трех групп армий. На стороне германского рейха вступают в войну Румыния, Италия, Словакия, Финляндия и Венгрия. Отмечено, что война более трех лет велась на советской территории и менее полугода в Германии. Экспозиции Музея капитуляции повествуют, что точное число погибших в войну гражданских лиц определить невозможно, однако оно составляет более 15 миллионов человек. Многие погибли в ходе военных действий, но неизмеримо больше - от голода и измождения.

Основы сотрудничества Сталин и Гитлер официально закрепили в германо-советском договоре о ненападении от 23 августа 1939 года, договоре о дружбе и границах от 28 сентября 1939 года (дополнительным секретным протоколом) и в заключенном 11 февраля 1940 года экономическом соглашении. Для Гитлера пакт с самого начала был лишь тактическим ходом. Для Сталина основным мотивом заключения союза с немцами наряду с завоеванием новых территорий являлся выигрывать во времени. Первой жертвой стала Польша, которая после начавшегося 1 сентября 1939 года и завершившегося быстрым успехом немецкого нападения была поделена между Германией и Советским Союзом.

Были аннексированы три прибалтийских государства и Бессарабия. Часть населения также была депортирована. В результате короткой, но кровопролитной войны Финляндия была вынуждена уступить часть своих территорий Советскому Союзу.

Первые проекты планов нападения на СССР у Гитлера появились уже в середине 1940 года. Гитлер издал директиву о разработке «плана Барбаросса» - нападения без объявления войны. С помощью «блицкрига», максимум за четыре месяца, предполагалось достичь поставленной в войне цели: уничтожить советское государство и установить господство на территории, ограниченной линией от Архангельска до Астрахани...

Вспоминаются беседы с алма-атинским старожилом, столетним Михаилом Павловичем Шмулевым, недавно ушедшим в мир иной. Вышел из большой семьи, раскулаченной и репрессированной. Половину жизни Михаил Павлович провел в лагерях - сначала в гитлеровском плену, затем в советском Карлаге, с небольшим перерывом в кровопролитных боях в Германии и на Дальнем Востоке. Конец его жизни был невосполнимым и трагическим - сожгли его дом с уникальной коллекцией картин, книг и газет, личным архивом, биографиями и творческими произведениями друзей. Как-то в разговоре Михаил Павлович обронил, что Алма-Ата на военных картах Музея капитуляции значится концлагерем, на карте советского ГУЛАГа (немецкие пленные, японцы, итальянцы, прибалты, австро-венгры и прочие занимались тяжелым трудом по благоустройству города - работали на кирпичном заводе, укладывали трамвайные пути, возводили социалистические новостройки). За время войны в советский плен попали 3,15 миллиона немецких военнослужащих. Плен не пережил почти каждый третий

из них, многие вернулись домой лишь через десять лет.

Личные воспоминания и скорбь переживших войну почти ничем не отличаются. Иначе обстоит дело с общественным сознанием. Но даже критики сталинского режима не оспаривают тот факт, что разгром национал-социализма стал историческим событием. В мышлении нового поколения Отечественная война российского, пусть советского, народа, приобрела иное, менее патристическое, но глобальное понятие - Вторая мировая война.



Мемориальная доска в честь первого коменданта Берлина Н.Э. Берзарина.

- провал - *Scheitern, n*
- размашистый - *schwungvoll*
- правопреемник - *Rechtsnachfolger, m*
- жестокий - *grausam, heftig, gewaltig*
- мучительный - *qualvoll, quälend*
- именитые - *зд.: namhafte, hoch angeschene Personen*
- измождение - *Erschöpfung, f*
- военные действия - *Kriegshandlungen, pl*
- неизмеримо - *unermesslich*
- скорбь - *Trauer, f; Gram, m*



Почтовая открытка Берлин-Карлсхорст.

MUSIK

WENN CHOPIN KRANK MACHT - AMBULANZ HILFT LEIDENDEN MUSIKERN

Professionelle Musiker sind Hochleistungssportler. Was aber, wenn die Stimme versagt, der Finger verkrampft oder die Bandscheiben nicht mehr mitmachen? Dann ist die Musikerambulanz am Zug.

Von Dorothea Hülsmeier

■ Musiker lieben ihre Geigen, Posaunen, Flöten und Flügel sehr – so sehr, dass die Instrumente sie oft krank machen. Wer professionell in einem Orchester spielen will, muss oft von Kindheit an bis über die Schmerzgrenze hinaus üben, jeden Tag, stundenlang. Die körperlichen Belastungen sind vergleichbar mit denen von Hochleistungssportlern – und das über Jahrzehnte.

Auch engagierte Laienmusiker bekommen mitunter Probleme – so wie Heide Hess. Sie ist 72 Jahre alt und spielt Geige seit ihrem elften Lebensjahr. Schon als Jugendliche übte sie drei bis vier Stunden täglich. Wie die meisten Violinisten hatte auch sie das berühmte Geigerekzem, diesen unansehnlichen Fleck am Hals, dort wo sie den Kinnhalter ansetzt. Darunter hatte sich noch eine Zyste gebildet.

Musik in der Klinik

Das ist ein Fall für Wolfram Goertz, Mediziner und Mitbegründer der Interdisziplinären Musikerambulanz im Universitätsklinikum Düsseldorf. „Eine Geigerin mit so einem auffälligen Problem hat man nicht jeden Tag“, sagt Goertz.

Spezielle Ambulanzen für Musiker gibt es inzwischen an einigen Orten und zumeist an Musikhochschulen. Aber die Düsseldorfer Praxis ist eine Besonderheit. Sie befindet sich direkt auf dem Gelände des Unikli-



Chopins Trillerketten können zu körperlichen Schäden führen.

nikums, ist eng vernetzt mit Neurologen, Orthopäden, Handchirurgen, Hautärzten, Psychologen, Physiotherapeuten, Phoniatern (Fachärzte für Stimm- und Sprachstörungen). Sogar ein Geigenbauer steht dem Team zur Seite.

Bei Heide Hess' Instrument hatte sich durch jahrzehntelange Reibung und Schweißaustritt die Schutzlasur des hölzernen Kinnhalters abgelöst. Die Haut reagierte allergisch. Heide Hess hatte Schmerzen, klebte Pflaster auf die wundete Stelle, der Kleber drang in die Wunde ein, die Schmerzen wurden noch größer.

Dass der Kinnhalter die Ursache für ihr Leiden war, darauf kam sie nicht. „Den hatte ich doch schon 30 Jahre benutzt.“ Hess verkrampfte sich beim Spielen, nahm eine schiefe Haltung an. In der Musikerambulanz wurde sie untersucht und gleich weiter in die Hautklinik um die Ecke geschickt.

Dort wurde Heide Hess im Juni operiert, die Zyste entfernt, und schon kurze Zeit später fing sie wieder an zu spielen. „Ich bin wie befreit“, sagt sie. Aber nicht nur die

äußerliche Wunde wurde behandelt. Heide Hess hat auch ihre innere Haltung zur Musik geändert. „Ich versuche jetzt ein bisschen lockerer zu sein.“ Goertz zeigt Hess eine

«<< Man soll die Geige nicht wie ein Sprungbrett zwischen Schultern und Wangen klemmen, das hat schon Yehudi Menuhin gesagt...» Heide Hess

entspanntere Haltung.

Fast 10 000 Profi-Musiker spielen nach Angaben des Deutschen Musikinformationszentrums in öffentlich finanzierten Orchestern, und rund 40 000 Laien musizieren in Sinfonie- und Streichorchestern. „Das Besondere am Musikerberuf ist, dass alles über Jahrzehnte funktionieren muss“, sagt Maria Schuppert, Ärztin und Professorin an der Hochschule für Musik in Detmold.

Lampenfiber – eine von vielen Krankheiten unter Musikern

Wie viele Profis mit den typischen Musiker-Krankheiten zu kämpfen haben, sei schwer zu schätzen, sagt Schuppert. Experten vermuten, dass rund 70 Prozent der Musiker im Laufe ihres Lebens gesundheitliche Probleme bekommen. Dazu gehören Überbelastungen der Ellbogen, Hände oder Finger, verkrampfte Lippen und erhöhter Augeninnendruck etwa bei Bläsern, Hörschäden, Taubheitsgefühle in den Fingern oder plötzlicher Stimmverlust.

Der Arzt rät, den Platz zu wechseln

Und dann ist da noch die Auftrittsangst. Das ist nicht das normale Lampenfieber, sondern die tiefe Furcht vor dem Versagen auf der Bühne, die sich bis zur Depression auswachsen kann. „Die Angst vor der Angst ist schlimmer als die eigentliche Angst“, sagt Goertz.

Einleuchtend einfach klingen die Ratschläge des Mediziners für seine Patientin Hess, die seit Jahren in einem Streichquartett spielt: „Stehen Sie nicht immer links am Pult, sondern auch mal rechts“ oder „Tauschen Sie mal mit ihrem Nachbarn den Platz.“ Und wer hat überhaupt gesagt, dass die beiden Geigen immer nebeneinander sitzen müssen? „Bei Beethoven saßen die erste und zweite Violine immer gegenüber“, sagt Goertz.

Wolfram Goertz ist mehr als nur Koordinator der Ambulanz. Der 52-jährige gebürtige Mönchengladbacher ist selbst ein Vollblutmusiker. Er spielt Klavier, Orgel, Saxophon, Gitarre und etwas Geige. Er hat Musikwissenschaft, Philosophie und Kirchenmusik studiert, später Medizin drangehängt und promoviert. Zweimal in der Woche hält er immer gemeinsam mit einem neurologischen Kollegen Sprechstunde in der Ambulanz. Darüber hinaus ist Goertz seit 25 Jahren Musikredakteur bei der „Rheinischen Post“.

Wenn seine Patienten auf ihren Geigen vorspielen, dann summt Goertz mit, dirigiert auch mal ein bisschen. Manchmal spielt er auch rasend schnell Triller auf dem Klavier. Die Triller sind ein besonderer Fall, wie sich noch zeigen wird.

Kranke Musiker sind teuer

Im zehnten Stock der MNR-Klinik, hinter zweifachen Eisentüren, liegt das schalldichte Büro der Ambulanz – früher war das der



Bild: cc flickr lukasscheel

Viele Musiker bekommen im Verlauf ihrer Karriere Gesundheitsprobleme.

Aufenthaltsraum für die Aufzugmechaniker. Ein schwarzes Klavier steht neben der Patientenliege. An den Wänden hängen Konzertplakate, und an der Tür blickt man auf eine medizinische Schautafel von Skelett und Muskeln des Menschen.

Die Ärzte in der Ambulanz spielen selbst Instrumente, sie verstehen Musik, wissen, was Hanon, ein Barré-Griff, ein Saltando und ein Triller sind. Sie kennen den schmerzhaften Weg zum Profimusiker. Und sie nehmen es ernst, wenn zum Beispiel der fünfte Finger der rechten Hand nicht mehr „läuft“. Zum Beispiel Sebastian Jander, Professor für Neurologie. Der 51-jährige Oberarzt hat Cello studiert. Die Neurologin Ulrike Kahlen hat früher Klavier und Gitarre gespielt.

Kranke Musiker sind teuer für die Orchester. Mehr als 400 Patienten hat die Musikerambulanz seit dem Start im März 2012 untersucht. Goertz hat eine Menge Reformvorschläge. Viel zu eng sei es in den Orchestergräben. Und: „Die Dirigenten proben zu laut.“ Ohnehin seien einige Opern stellenweise „so laut wie ein startender Jumbo“. Zum Beispiel die letzten fünf Minuten der Richard-Strauss-Oper „Elektra“: „Wer das ohne Ohrstöpsel spielt, ist selber schuld.“ Dirigenten tendierten auch dazu, Stücke zu groß zu besetzen. „Sie wollen zwölf erste Geigen, wo Mozart nur sechs oder acht gebraucht hat.“

In der Musikerambulanz herrscht nicht die typische kühl-antiseptische Krankenhausatmosphäre. Die Patienten kommen mit Freundin oder Partnern, sie spielen auf ihren Instrumenten vor. Ein Anruf, und schon steht ein beratender Facharzt im Raum. Und doch merkt man: Die Vernetzung mit anderen medizinischen Bereichen ist das Ergebnis einer minutengenauen Planung, damit die Musiker nicht tagelang von einer Station in die andere reiten müssen.

Trillerketten werden zu Killerketten

Ein 35-jähriger Organist kommt in die Sprechstunde. Schon im Studium habe er bemerkt, dass er in der rechten Hand eine Schwäche habe, zu wenig Kraft vom Mittelfinger bis zum kleinen Finger, besonders bei Barockmusik „perlt es nicht so, wie es soll“, sagt er ratlos. „Bei den schnellen Läufen, da hakt es.“

Der Triller ist ein Problem – das schnelle Spielen von zwei benachbarten Noten. Goertz setzt sich mit dem Patienten ans Klavier und beide spielen Triller – Goertz flink, der Organist schleppend mit dem dritten und vierten Finger. Goertz gibt ihm Noten von

Debussy und Einweggummihandschuhe. Das Spiel mit Handschuhen geht viel besser. Könnte der Organist an der gefürchteten fokalen Dystonie, dem Musikerkrampf leiden?

Berüchtigt sind die Trillerketten bei Chopin. Das exzessive Üben hatte schon den amerikanischen Pianisten Leon Fleisher krank gemacht. Eine Dystonie bereitete auch der Musiker-Karriere von Robert Schumann ein Ende. Auch die Minimal Music von Philip Glass oder Steve Reich kann Gift sein für die Hände. Heutzutage spritzen Ärzte im Extremfall das Nervengift und Faltenglättungsmittel Botox in die verkrampften Muskel.

Der 32-jährige Neurologe Mark Stettner untersucht den Organisten. Stettner spielt übrigens Banjo und Gitarre. Bei dem Organisten wird schließlich eine Polyneuropathie diagnostiziert, eine Nervenerkrankung, die sich unter anderem in Gleichlaufschwankungen der beiden Hände äußert. Der Organist wird stationär aufgenommen.

Auch nach der Behandlung betreut die Musikerambulanz die Patienten weiter. Schwieriger als Ekzeme zu heilen, ist es, ihnen die starren Übungsmuster abzugewöhnen und ein freieres Spiel beizubringen. „Wir löschen die Festplatte“, sagt Goertz. „Unnatürliche Trillerläufe sollen zwar einen Trainingseffekt haben, aber sie sind Kasteiungen – hochgradiger Unfug.“ Mit speziellen Übungsplänen erlernen die Patienten schwierige Spielabläufe „in Zeitlupe“ wieder neu. Goertz: „Man kar- tücke sogar durch Lesen lernen“ (dpa)

- Geige, f – скрипка
- körperliche Belastungen – физические нагрузки
- Laienmusiker, m – музыкант-любитель
- unansehnlich – невзрачный, некрасивый
- wunde Stelle – больное место
- verkrampft – судорожный, напряжённый
- rasend schnell – стремительный, бурный, бешеный (о темпе)
- schmerzhaft – болезненный, мучительный
- Trillerkette, f – длинная трель (муз.)
- Musikerambulanz, f – амбулатория для музыкантов

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

көбейту	(ver)mehren	увеличивать, множить
көгеру	blühen, grünen	цвести, зеленеть
көздеу	streben, zielen	стремиться, целиться
көмектесу	helfen	помочь
көндіру	überreden	угговорить
көңіл көтеру	ermutigen, die Stimmung aufhellen	ободрить, поднять настроение
көңіл қалу	enttäuscht werden, beleidigt	разочароваться, быть в обиде
көрсету	ergeben	показывать
көру	sehen	видеть
көріну	sich zeigen, zu sehen sein	показаться, виднеться
көрісу	sich sehen	видеться (с кем-либо)
көтеру	(auf)heben	поднять
көтерілу	erholen sich	подниматься
көшу	hinüberfahren	переезжать
көшіру	übersiedeln, ausschiffen	переселить, высадить
күйеуге шығу	heiraten	выйти замуж
күлдіру	zum Lachen bringen	смешить
күлу	lachen	смеяться
күлімдеу	lächeln	улыбаться
күту	warten	ждать, ухаживать
күтілу	erwarten, voraussichtlich sein	ожидаться, быть ожидаемым
күшейту	forcieren, beleben	усиливать, укреплять
күю	sich verbrennen, anbrennen	обжечься, пригорать
кідіру	stehenbleiben	задержаться, приостановиться
кіру	eintreten	входить
кіріп шығу	besuchen	навестить, проведать
кірісу	einschreiten, anfangen	вмешаться, приступать
қабылдау	genehmigen	одобрять, принимать
қағу	ausklopfen, ausstauben	выбить, вытрясти
қайнату	sieden	кипятить, варить
қайнау	brausen	кипеть
қайта сұрау	nochmals fragen	переспрашивать
қайталану	sich wiederholen	повториться
қайталау	wiederholen	повторить
қайтару	zurückgeben	возвращать
қайту	zurückkehren	возвратиться
қайтып алу	zurücknehmen	взять обратно
қайтып келу	wiederkommen	вернуться
қайыру	zurückzahlen, zurückschlagen	возвращать, давать сдачу
қалану	entstanden, entstehen	возводиться, создаваться
қалау	wünschen, errichten	желать, возводить

Таблица 8

Жіктеу есімдіктерінің септелуі. Көпше түрі.

(Склонения личных местоимений. Множественное число)

Көпше (множественное число)				
Жақ (лицо)	I	II	II Сыпайы түрі (вежливая форма)	III
Септіктер (падежи)				
Атау (именительный)	біз (мы)	сендер (вы)	сіздер (вы)	олар (они)
Ілік (родительный)	біздің (наш, наша, наше)	сендердің (ваш)	сіздердің (ваш)	олардың (их)
Барыс (дательно-направительный)	бізге (нам)	сендерді (вас)	сіздерге (вам)	оларға (им)
Табыс (винительный)	бізді (нас)	сені (тебя)	сіздерді (вас)	оларды (их)
Жатыс (местный)	бізде (у нас)	сендерде (у вас)	сіздерде (у вас)	оларда (у них)
Шығыс (исходный)	бізден (от нас, у нас)	сендерден (от вас, у вас)	сіздерден (от вас, у вас)	олардан (от них, у них)
Көмектес (творительный)	бізбен (с нами)	сендермен (с вами)	сіздермен (с вами)	олармен (с ними)

РАЗГОВОРНИК / ПОИСК ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

По-русски	По-казахски
Вы говорите по-английски?	Сіз ағылшынша сөйлейсіз бе?
Вы говорите по-русски?	Сіз орысша сөйлейсіз бе?
Я понимаю.	Мен түсінемін.
Я не понимаю.	Мен түсінбеймін.
Здесь кто-нибудь говорит по-английски?	Осы жерде ағылшынша сөйлейтін біреу бар ма?
Не могли бы вы говорить медленнее?	Баяу (ақырын) сөйлей аласыз ба?
Что вы сказали?	Не дедіңіз?
Повторите, пожалуйста.	Өтінемін, қайталаңызшы
Пожалуйста, напишите это.	Өтінемін, мынаны жазыңызшы

РАЗГОВОРНИК / ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

По-русски	По-казахски
Помогите!	Көмектесіңіз!
Вызовите полицию.	Полиция шақырыңыз.
Вызовите врача.	Дәрігер шақырыңыз.
Я потерялся / заблудился.	Мен адасып кеттім.
Успокойтесь!	Сабыр сақтаңыз!

WEIHNACHTSFEIER IM DEUTSCHEN HAUS



МОЛОДЕЖНЫЙ ОБМЕН

Внимание! Срок подачи заявок продлен до 15 января 2014 года! Не упустите свой шанс!

В рамках поддержки Гёте-Институтом немецкой диаспоры в Казахстане и Кыргызстане приглашаем школьников и молодежь Казахстана и Кыргызстана принять участие в конкурсе по программе «Молодежный обмен 2014».

Участие в конкурсе могут принять группы от 10 до 15 человек в возрасте от 14 до 17 лет.

Цель программы – работа над совместным проектом «Рынок воспоминаний» в Германии, Казахстане и Кыргызстане.



КОНКУРС

«КАРЛАГ: ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

Карагандинский университет «Болашак» объявляет международный конкурс сочинений и эссе школьников и учащихся колледжей.

В конкурсе могут принять участие учащиеся выпускных классов школ и колледжей – граждане Республики Казахстан, стран СНГ, других государств.

На конкурс принимаются тематические исследовательские и творческие сочинения: эссе; рассказы; сочинения-интервью; сочинения-исследования по истории семьи, основанные на документах личных архивов, свидетельств; стихи и т.д.

3 страниц. Вверху листа по центру указывается наименование сочинения, строкой ниже – фамилия учащегося и руководителя работы. Следующей строкой указывается учебное заведение конкурсанта, далее – название города и страны. Сочинение и заявка на участие направляются по указанному ниже адресу в электронном виде. Файл называется по образцу: «Ахметов конкурс сочинений Карлаг».

Срок подачи конкурсных работ до 31 января 2014 года.

Конкурсные работы следует направлять по электронной почте или доставить по адресу: 100008, г. Караганда, ул. Ленина, 17.

Для сочинений на казахском языке: каб. 304; тел. +7(7212)420435; моб. +77477212212 (Лияс Фазиз Қайратұлы); e-mail: org_bolashak@mail.ru.

Для сочинений на русском языке: каб. 310, каб.301; тел. +7(7212)420425 (вн. 085); моб. +77017547526 (Татьяна Петровна Смолькина); e-mail: pedsalon@mail.ru.

Для сочинений на английском языке: каб.203; тел. +7(7212)420425 (вн. 303); моб. +77012270483 (Салтанат Болатовна Джангельдинова); e-mail: smagulova_moldir@mail.ru.

Более подробно читайте на сайте университета: <http://kubolashak.kz/?&m=11&y=2013&l=Rus&r=111>.

Подведение итогов конкурса.

Конкурсная комиссия отбирает представленные работы по следующим критериям: самостоятельность; стиль изложения; оригинальность; грамотность; способность к анализу; степень аргументированности; эрудированность автора. Работы отмечаются дипломами и публикуются в сборнике и на сайте университета. Участники получают ценные подарки. Автору лучшей работы вручается гран-при. Для победителей также организуются поездки в музей Карлага пос. Долинка и в Мемориал памяти жертв политических репрессий в Спасске Карагандинской области.

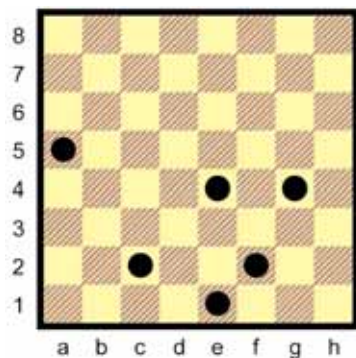
Требования к оформлению: работа выполняется на листах формата А4, шрифт – Times new Roman, 14 кегль, межстрочный интервал 1,0, поля по 2 см, объем не более



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 197



Кеґ4, wTf1, skg4, sta5, ssc2, sBf2, ... f1s1: patt.

Сwarz am Zug setzt patt mit 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, sK, sT, sS, sB. ♔

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1984. 3 января 2013 г. № 1-2 (8721). Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan. Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1984. 3. Januar 2013. Nr. 1-2/8721.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.